



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior



La Torá y las mitzvot, aunque estén revestidas de asuntos físicos, son la sabiduría y la voluntad propias de D'os, una con Él como no puede serlo ningún alma creada; atraen la unidad de Atzilut a los mundos inferiores y, en el Tiempo Venidero, se elevarán aún más, al Mundo de Akudim, que será revelado en los “nuevos cielos y la nueva tierra”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereshis/3/

LA IDEA CENTRAL

La Torá y las mitzvot, aunque estén revestidas de asuntos físicos, son la sabiduría y la voluntad propias de D'os, una con Él como no puede serlo ningún alma creada; atraen la unidad de Atzilut a los mundos inferiores y, en el Tiempo Venidero, se elevarán aún más, al Mundo de Akudim, que será revelado en los “nuevos cielos y la nueva tierra”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

A partir de la promesa de Isaías de que, al igual que los nuevos cielos y la nueva tierra, “su descendencia y su nombre” perdurarán, el maamar pregunta por qué el alma desciende a un cuerpo: arriba ya amaba y temía a D'os, y la Torá, que ha descendido a asuntos físicos, parece depender del amor y el temor para “elevarse”. La respuesta distingue entre Atzilut, “llamado por Mi Nombre”, donde las luces y las vasijas son una con el Infinito, y Beriá y los niveles inferiores, “creados para Mi gloria”, que reciben la luz de D'os solo por medio de un revestimiento y contienen las vasijas rotas de Tohu. Rectificarlas requiere dos etapas: el ratzón de la oración, que separa el bien del mal (máyin nukvin, “tierra”), y la Torá y las mitzvot, los “miembros del Rey”, que atraen la unidad de Atzilut (máyin dejurín, “cielo”). Puesto que el alma es un ser creado, mientras que la Torá y las mitzvot son una con D'os, estas superan su amor y su temor; el amor y el temor solo revelan en ellas la Luz Infinita. En el Tiempo Venidero, el Mundo de Akudim, la dimensión interior de Atik, será revelado como los “nuevos cielos y la nueva tierra”, y también la Torá (“su descendencia”) y la aceptación del reinado de D'os (“su nombre”) se elevarán allí.

ESQUEMA

1 La pregunta

¶1-4

El versículo temático; el alma desciende para elevarse mediante la Torá y las mitzvot. Pero ¿por qué la Torá y las mitzvot, que descendieron a la materialidad y necesitan del amor y el temor para elevarse, son superiores al amor y el temor del alma en lo alto?

2 “Llamado por Mi Nombre” y “para Mi gloria”

¶5-10

Atzilut, donde las luces (“Sus fuerzas vitales”) y las vasijas (“Sus órganos”) son una con el Infinito, frente a Beriá y los niveles inferiores, que reciben la luz de D'os por medio de un revestimiento y permanecen separados.

- 3 Tohu y Tikún: los ángeles y los mundos inferiores** ¶11-14
El servicio atronador de los ángeles; los mundos inferiores contienen las vasijas rotas de Tohu y necesitan una nueva luz de Atzilut, atraída mediante el servicio, para ser rectificadas.
-
- 4 Dos etapas de refinamiento** ¶15-18
El ratzó de la oración separa el bien del mal (máyin nukvin); la Torá y las mitzvot, los miembros del Rey, atraen la unidad suprema (máyin dejurín).
-
- 5 Por qué la Torá supera el amor y el temor del alma** ¶19-21
El alma es creada y no es una con D'os; la Torá y las mitzvot son Su sabiduría y Su voluntad. El amor y el temor revelan la Luz Infinita dentro de la Torá y “hacen” el Nombre de D'os; la tierra (la oración) precede al cielo (la Torá).
-
- 6 El futuro: el Mundo de Akudim** ¶22-26
Una vez completado el refinamiento, la dimensión interior de Atik —el Mundo de Akudim, por encima de Atzilut— será revelada como los “nuevos cielos y la nueva tierra”, trayendo almas nuevas.
-
- 7 “Su descendencia y su nombre”** ¶27-28
La Torá es la “descendencia” que crece; la aceptación del reinado de D'os es el “nombre”, arraigado en Kéter. Ambos se elevarán al Mundo de Akudim.
-

CONCEPTOS CLAVE

Atzilut y Beriá אצילות / בריאה

Atzilut es “llamado por Mi Nombre”: allí la luz de D'os se recibe en plena unidad. Beriá y los niveles inferiores son “creados para Mi gloria”: reciben la luz solo por medio de un revestimiento y permanecen separados.

Él y Sus fuerzas vitales, Él y Sus órganos איהו וחיותו חד איהו וגרמוהי חד

La descripción de Atzilut en el Tikunei Zohar: tanto las luces (“fuerzas vitales”) como las vasijas (“órganos”) son una con el Infinito.

Tohu y Tikún תהו ותקון

El Mundo de Tohu, cuyas vasijas se quebraron y cayeron a los mundos inferiores, y el Mundo de Tikún (Atzilut), donde las luces y las vasijas están ordenadas y unidas; el servicio rectifica los fragmentos caídos.

Máyin nukvin y máyin dejurín מ"ן ומ"ד

Las “aguas femeninas”, el despertar y el refinamiento desde abajo mediante la oración, y las “aguas masculinas”, el flujo desde arriba mediante la Torá y las mitzvot.

Ratzó רצוא

El “correr” del alma hacia D'os en la oración, que salta por encima incluso de las luces circundantes; separa el bien del mal.

El Mundo de Akudim עולם העקודים

Un mundo por encima de Atzilut, en el que todas las fuerzas están “atadas” en una sola vasija, sin división; es la dimensión interior de Atik, que será revelada en el Tiempo Venidero como los “nuevos cielos y la nueva tierra”.

Los miembros del Rey רמ"ח אברין דמלכא

Los 248 mandamientos positivos, vasijas para la luz y la fuerza vital propias de D'os, revestidos de asuntos físicos para elevarlos.

SECCIÓN 1 • 11-4

La pregunta

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este maamar se presenta como una explicación adicional del discurso precedente de Torah Ohr. Desarrolla la idea allí tratada —cómo hacer descender a los mundos inferiores la unidad que existe en el mundo más elevado, Atzilut— por medio de un versículo de Isaías acerca de “los cielos nuevos y la tierra nueva”.

2 כי כאשר השמים² החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עומדים לפני כן יעמוד זרעכם ושמכם.

“Pues así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago permanecen delante de Mí, así permanecerán su descendencia y su nombre”.

El versículo del final de Isaías es el tema de todo el maamar. El profeta promete que, así como los “cielos nuevos y la tierra nueva” del futuro perdurarán delante de D'os, también perdurarán la “descendencia” y el “nombre” de Israel. Más adelante, el maamar explicará cada uno de estos términos: los cielos nuevos y la tierra nueva como una nueva revelación que trasciende el orden habitual de los mundos; la “descendencia” como la Torá, y el “nombre” como la aceptación del yugo de las mitzvot.

הנה נודע תכלית ירידת הנשמה לגוף בעוה"ז שטרם ירידתה היתה כלולה במאצילה ב"ה באהוי"ר כו'.
כי הנפש יש לה שכל ומדות³ כו'.

Ahora bien, es sabido [cuál es] el propósito del descenso del alma al cuerpo en este mundo: antes de descender, estaba incluida en su Emanador, bendito sea, con amor y temor, etc. Pues el alma tiene intelecto y atributos emocionales, etc.

La exposición comienza con una premisa conocida: antes de descender a un cuerpo, el alma ya se encontraba cerca de D'os, amándolo y temiéndolo. Esto era posible porque el alma posee intelecto y emociones propios, con los que puede comprender la Divinidad y responder con amor y temor. Entonces, ¿por qué necesitaba descender?

3 וירדה ונתלבשה בגוף ונה"ב המעלימי ומסתירי כו' ומלבישים אותה בלבושים צואים.⁴ הן המדות שמצד הקליפה כו'

Y descendió y se revistió en un cuerpo y en el alma animal, que la ocultan y la encubren, etc., y la visten con vestiduras sucias: estos son los atributos emocionales que provienen del lado de la keli-pá, etc.

El alma descendió y quedó envuelta en un cuerpo y en el alma animal, que ocultan su luz divina. Las “vestiduras sucias” —imagen tomada de la visión de Zacarías del Sumo Sacerdote— son las emociones que provienen del lado de la kelipá, las fuerzas de ocultamiento: el amor y el temor dirigidos a asuntos mundanos en vez de a D'os.

שירידה זו צורך עליי היא. כדי לברר בירורין ע"י המשכת התורה והמצות שבהן מלובש אור א"ס ב"ה.

[Y es sabido] que este descenso es en aras de un ascenso: para efectuar refinamientos (birurim) mediante la atracción de la Torá y las mitzvot, en las cuales está revestida la Luz Infinita, bendito sea.

Sin embargo, el descenso sirve a un propósito superior. Por medio de la Torá y las mitzvot, en las que está revestida la Luz Infinita, el alma refina —literalmente, “separa”— el bien del mal en el mundo y en sí misma, y así se eleva por encima de su estado anterior.

4 ובהן ועל ידן יהי גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו כו' כמ"ש במ"א.^{5,6} ולהבין זה

Y en ellas y por medio de ellas se revelará la Luz Infinita, bendito sea, misma, sobre su alma, etc., como se explica en otro lugar. Y para comprender esto:

Por medio de la Torá y las mitzvot, la Luz Infinita misma —no solo un destello de ella— se revela sobre el alma. Ahora el Alter Rebe se propone comprender por qué es así.

שהרי התורה והמצות אשר לפנינו הן ג"כ בירידות והשתלשלות המדרגות מאור פניו ית' עד שנתלבשו בעניני גשמיים וחומריים שלכן בקשו המלאכים אשר תנה הודך על השמים^{7,8} כו'. ובמה יהיה יתרון מעלתן ממעלת אהוי"ר של הנשמה.

pues la Torá y las mitzvot que tenemos ante nosotros también son [el resultado] de descensos y de la cadena descendente de los niveles, desde la luz de Su semblante, bendito sea, hasta que se revisitaron en asuntos físicos y materiales; por eso los ángeles pidieron: “Quien pone Tu majestad sobre los cielos”, etc. Entonces, ¿en qué consistirá su superioridad respecto del nivel del amor y el temor del alma?

La dificultad es la siguiente: la Torá que tenemos también descendió a través de todos los niveles, hasta ocuparse de asuntos físicos, como bueyes y propiedades. El Talmud relata que, cuando Moshé ascendió para recibirla, los ángeles pidieron a D'os que la conservara en el cielo (“Pon Tu majestad sobre los cielos”). Si la Torá descendió tanto, ¿cómo puede ser superior al amor y el temor puros que el alma experimentaba arriba?

וגם הרי אמרו כי אורייתא בלא דו"ר⁹ לא פרחת לעילא¹⁰ שאהוי"ר הן הגדפין המעלות ומנשאות את התורה. והרי אדרבה נראה שמעלת אהוי"ר גדלה מאד ביתר שאת ממעלת התורה:

Y además, pues dijeron que la Torá, sin temor y amor, no se eleva en lo alto, ya que el amor y el temor son las alas que elevan y alzan la Torá. Por el contrario, entonces, parecería que el nivel del amor y el temor es muchísimo más elevado, y con mucho, que el nivel de la Torá.

Una segunda dificultad: el Tikkunei Zohar dice que la Torá estudiada sin amor y temor “no se eleva en lo alto”. El amor y el temor son las alas que llevan la Torá hacia arriba. Parecería, entonces, que el amor y el temor son mucho más elevados que la Torá misma.

SECCIÓN 2 • 15-10

“Llamado por Mi Nombre” y “para Mi gloria”

5 אך הענין הוא דכתיב כל הנקרא בשמי¹¹ ולכבודי בראתיו כו'. הנקרא בשמי הוא עולם האצילות שהוא נקרא בשמי ממש.

Pero la cuestión es como está escrito: “Todo el que es llamado por Mi Nombre, y para Mi gloria lo creé”, etc. “Llamado por Mi Nombre” se refiere al Mundo de Atzilut, que es llamado literalmente por Mi Nombre.

La respuesta comienza con un versículo que divide la creación en dos categorías: lo “llamado por Mi Nombre” y lo “creado para Mi gloria”. Atzilut, el mundo más elevado, es “llamado por Mi Nombre” literalmente: es en sí mismo divino.

ששם שורה אור א"ס ב"ה ממש ומתייחדים עמו בתכלית היחוד דאיהו וחיוהי חד¹² ואיהו וגרמוהי חד שהכל בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש.

Pues allí reposa la Luz Infinita, bendito sea, misma, y ellos están unidos con ella con la unidad más absoluta, porque “Él y Sus fuerzas vitales son uno, y Él y Sus órganos son uno”; todo está anulado e incluido en la Luz Infinita, bendito sea, misma.

En Atzilut reside la Luz Infinita misma, y todo lo que allí existe está completamente unido con ella. El Tikku-nei Zohar lo expresa así: en Atzilut, D'os es uno con Sus “fuerzas vitales” —las luces— y con Sus “órganos” —las vasijas—. Allí nada se percibe como separado.

ועל כולם נקרא שמו שכולם הם בבחי' א"ס. הגם שאין ערוך אליו ית' (וכנודע שאדם דאצילות נקרא אדם דעשיה בחי' עשי' גשמי') ואפילו עולם האצילות אינו אלא זיו והארה כו'.

Y sobre todos ellos es llamado Su Nombre, pues todos se encuentran en el nivel de lo Infinito. [Esto es así] aunque no hay comparación [entre ellos y] Él, bendito sea (y como es sabido, Adam de Atzilut es llamado Adam de Asiá, el nivel de la Asiá física), e incluso el Mundo de Atzilut no es más que un resplandor y una iluminación, etc.;

El Alter Rebe introduce una precisión: Atzilut todavía no es comparable con D'os mismo. Como se sabe por la Cabalá, incluso “Adam de Atzilut” —la configuración divina de ese mundo— cuenta, en relación con la esencia de D'os, como el mundo más bajo, el mundo físico. Atzilut es solo un resplandor de D'os, no Su esencia.

רק שההארה היורדת ונמשכת שם היא מתאחדת בלי שום פירוד והתחלקות עד שכולם מלאים מן ההארה ההיא. ואין שם תפיסת שום דבר זולת ההארה ההיא.

solo que la iluminación que descende y es atraída allí se une sin separación ni división alguna, hasta que todos están llenos de esa iluminación. Allí nada tiene asidero salvo esa iluminación.

Lo que hace único a Atzilut es que allí este resplandor se recibe sin separación ni división: todo está lleno de ese resplandor, y nada existe allí como entidad propia aparte de él.

כי אצילות מלשון הפרשה^{13,14} כמו ויאצל מן הרוח¹⁵ כו' דגבי משה דתרגומו ואפריש שבודאי לא נתן כל רוחו על הזקנים עד שהגיעו למעלתו ומדרגתו ממש

Pues Atzilut proviene del término que significa separar, como en “Y apartó (vayatzel) del espíritu”, etc., con respecto a Moshé, que el Targum traduce “y separó”. Pues, ciertamente, no dio todo su espíritu a los ancianos para que alcanzaran exactamente su estatura y su nivel;

El propio nombre Atzilut lo demuestra. Proviene del versículo en el que D'os “apartó” parte del espíritu que estaba sobre Moshé y se lo dio a los setenta ancianos; el Targum traduce la palabra como “y separó”. Moshé no les dio todo su espíritu para que fueran iguales a él.

אלא שהפריש מרוחו והוריד למטה שיתלבש במדת הזקנים כדי שיתעלו קצת ויוכלו שאת עמו כאחד והיו לאחדים. עם היות שאינם אחדות אחד במהותם ממש מ"מ יכולים הם להתאחד עמו.

sino que apartó de su espíritu y lo hizo descender, para que se revistiera según la medida de los ancianos, a fin de que se elevaran un poco y pudieran soportar la carga con él como uno solo, “y se volvieron uno”. Aunque no constituyen una unidad en su esencia misma, de todos modos pueden unirse con él.

Más bien, se hizo descender una parte de su espíritu, adaptada a la capacidad de los ancianos, para que pudieran compartir su carga y volverse “uno” con él. No eran uno con él en su esencia, pero se unieron con él por medio de la parte de su espíritu que recibieron; del mismo modo, Atzilut está unido con D'os por medio de la luz que recibe de Él.

6 והיינו שהם מיוחדים בזיו ואור הנמשך ממנו. כך עולם האצילות הוא שהאציל אור א"ס ב"ה והפריש זיו

Es decir, están unidos en el resplandor y la luz que se atraen de él. Del mismo modo, el Mundo de Atzilut: [D'os] emanó la Luz Infinita, bendito sea, y apartó un resplandor

Los ancianos estaban unidos con Moshé por medio de la luz de su espíritu que llegó a ellos. Asimismo, Atzilut es la Luz Infinita “apartada”: un resplandor separado de ella y hecho descender a un mundo.

ואור בעולם שהוא שיהי יכולת בהם לקבל זיו ואור אוא"ס ב"ה הזה בבחינת יחוד שיתייחד הכל בבחינת אור א"ס דהיינו בבחי' אור וזיו הנמשך ממנו.

y una luz en aquel mundo, para que tuvieran la capacidad de recibir este resplandor y esta luz de la Luz Infinita, bendito sea, en un estado de unidad, de modo que todo esté unido en el nivel de la Luz Infinita; es decir, en el nivel de la luz y el resplandor que se atraen de Él.

Ese resplandor da a los seres de Atzilut la capacidad de recibir la luz de D'os en un estado de unidad. Todo allí está unido con el Infinito: no con Su esencia, sino con el resplandor que se atrae de Él.

7 וענין היחוד הוא בבי' בחינות איהו וחיוהי איהו וגרמוהי. חיוהי הם האורות¹⁶ דהיינו המקורות שמהן נתהוו חכמה וחסד כו'

Y la unidad tiene dos aspectos: "Él y Sus fuerzas vitales" [y] "Él y Sus órganos". "Sus fuerzas vitales" son las luces, es decir, las fuentes de las que surgieron Jojmá y Jésed, etc.;

La unidad de Atzilut tiene dos aspectos, que corresponden a las dos partes de la expresión del Zóhar. "Sus fuerzas vitales" son las luces: las fuentes de las que surgen las Sefirot, como Jojmá y Jésed.

והמקורות הם אורו' וחיות. שבאורו' לא שייך עדיין בחי' התחלקות פרטים להיות נק' בשם חכמה או חסד כו'.

y las fuentes son luces y fuerza vital. Pues en las luces todavía no se aplica el aspecto de división en elementos particulares, de modo que puedan llamarse Jojmá o Jésed, etc.

La luz, en sí misma, es simple e indivisa: en el nivel de las luces por sí solas todavía no hay atributos diferenciados que puedan llamarse "sabiduría" o "bondad".

8 וכמ"ש במ"א בענין האורות דאחליפו דוכתייהו¹⁷ אור החסד בכלי הגבורי כו'. וגרמוהי הם הכלים המגבילים את האורות

Y como se explica en otro lugar acerca de las luces que "intercambiaron sus lugares": la luz de Jésed en la vasija de Guevurá, etc. Y "Sus órganos" son las vasijas, que limitan las luces,

Esto demuestra que las luces, en sí mismas, son indivisas: el Zóhar habla de luces que "intercambiaron sus lugares", de modo que la luz de Jésed reposa en la vasija de Guevurá. Esto sería imposible si la luz ya estuviera definida como "bondad". "Sus órganos", en cambio, son las vasijas, que dan a cada luz sus límites y su definición.

שע"י הכלים הם עולים בשם חכמה¹⁸ או חסד כו' ואעפ"כ שורה בהם אור א"ס בבחינת יחוד ונקרא חכמה דא"ס וחסד דא"ס כו'.

pues por medio de las vasijas reciben el nombre de Jojmá o Jésed, etc. Sin embargo, la Luz Infinita reposa en ellas en una modalidad de unidad, y se la llama la Jojmá del Infinito y el Jésed del Infinito, etc.

Solo la vasija convierte una luz en "Jojmá" o "Jésed". Sin embargo, en Atzilut la Luz Infinita reposa en las vasijas en completa unidad, por lo que se las llama la Jojmá del Infinito y el Jésed del Infinito.

שעם היות שנקרא בשם חכמה מ"מ אינה נגבלת בשם גבול ומדה אלא כמאמר אנת הוא חכים¹⁹ ולא בחכמה ידיעא²⁰ כו'.

Pues, aunque se la llame Jojmá, no está limitada por un nombre que implique límite y medida; más bien, [es] como dice la expresión: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida", etc.

Aunque se le dé un nombre, la Jojmá de Atzilut no es una sabiduría limitada y mensurable. Como dice Eliyahu en los Tikunei Zóhar, D'os es sabio, pero no con una sabiduría que pueda conocerse: Su sabiduría es una con Él.

9 והוא המדע והוא הידוע^{21,22} כו' ולכן נק' עולם האצילות הנקרא בשמי ממש. אבל עולם הבריאה וממנו ולמטה נקרא לכבודי בראתיו כו'.

Y "Él es el Conocimiento y Él es lo Conocido", etc. Por eso el Mundo de Atzilut es llamado "el que es llamado por Mi Nombre" en sentido literal. Pero el Mundo de Beriá, y los mundos desde allí hacia abajo, son llamados "por Mi gloria lo creé", etc.

El Rambam escribe que D'os es el Conocedor, lo Conocido y el Conocimiento mismo: Su sabiduría no es algo separado de Él. Por eso Atzilut es "llamado por Mi Nombre". Desde Beriá hacia abajo, en cambio, los mundos solo son "creados para Mi gloria".

כבוד הוא התלבשות וכמאמר אליהו²³ לבושין תקינת לון²⁴ כו' כמו לבוש שאינו מתאחד עם עצמות כו'.

"Gloria" significa revestimiento, como en la expresión de Eliyahu: "Les dispusiste vestimentas", etc.; como una vestimenta, que no está unida a la esencia, etc.;

Aquí "gloria" significa vestimenta. En la plegaria de Eliyahu, D'os "dispuso vestimentas" para las Sefirot: los mundos inferiores se relacionan con la luz de D'os como una vestimenta con quien la lleva; la vestimenta no es una con él.

אלא אדרבה שהעצמיות מתכסה ומתעלם בהן לכלתי הגלות נגלות העצמי כמו שהוא ואין אור העצמות נראה אלא דרך לבוש זה ומ"מ לכושין תקינת לון כו'

sino que, por el contrario, la esencia queda cubierta y oculta en ellas, de modo que no se revele como es la esencia misma, y la luz de la esencia no se ve sino a través de esta vestimenta. Sin embargo, "les dispusiste (tikanta) vestimentas", etc.;

Una vestimenta también oculta a quien está dentro de ella, de modo que solo se lo ve a través de ella. Sin embargo, la palabra de Eliyahu para "dispuso" (tikanta) también significa "reparó" o "rectificó".

שהוא תקון כדי שיתגלה אור העצמיות דרך לבוש דוקא שכלתי לבוש לא היה עולם הבריאה יכול לקבל כו'.

lo cual es una rectificación (tikún), para que la luz de la esencia se revele precisamente por medio de una vestimenta; pues, sin una vestimenta, el Mundo de Beríá no podría recibir, etc.

La vestimenta es beneficiosa: sin ella, Beríá no podría recibir en absoluto la luz Divina; mediante la vestimenta, la luz puede revelársele.

10 ולפי שבלבוש זה מתגלה אור העצמות לכך כתיב וצבא השמים²⁵ לך משתחווים שבטלים כו'. ומחמת שאינו מתגלה

Y puesto que la luz de la esencia se revela en esta vestimenta, por eso está escrito: "Y el ejército de los cielos se postra ante Ti", pues están anulados, etc. Y dado que no se revela

Como la luz de D'os se revela mediante esta vestimenta, los ángeles de Beríá —"el ejército de los cielos"— se postran ante Él: están anulados ante la luz que perciben. Pero, como la luz les llega solo mediante una vestimenta...

אלא בבחי' לבוש לכך הם בבחי' פירוד ומשם יפרד²⁶ טורי דפרודא כו' שאינם מתאחדים כבאצילות:

sino en la modalidad de una vestimenta, por eso se encuentran en un estado de separación, y "desde allí se divide": las montañas de la separación, etc., pues no están unidos como en Atzilut.

...permanecen como seres separados. El versículo acerca del río que "desde allí se divide" en cuatro brazos es interpretado por el Zóhar como el punto donde comienza el ámbito de la separación ("las montañas de la separación"). A diferencia de Atzilut, los seres de Beríá no están unidos a D'os.

Tohu y Tikún: los ángeles y los mundos inferiores

11 והנה נודע עבודת המלאכים²⁷ שעומדים מששת ימי בראשית ברום עולם ומשמיעים בראה כו' אריה שאג²⁸ הוא מיכאל פני אריה אל הימין²⁹ וכד איהו שאיג שאגין לגביי ש"ע אלפין אריות כו' שהן מחנה מיכאל כו'.

Ahora bien, es sabido cuál es el servicio de los ángeles: están de pie desde los seis días de la Creación en las alturas del mundo y proclaman con temor, etc. "Un león rugió": este es Mijael, "el rostro de un león a la derecha"; y cuando él ruge, rugen hacia él trescientos setenta mil leones, etc., y estos son el campamento de Mijael, etc.

El servicio de los ángeles se describe en las plegarias matutinas: están de pie "en las alturas del mundo" y proclaman con temor la santidad de D'os. El Alter Rebe cita una descripción de estilo zohárico: "Un león rugió" se refiere al ángel Mijael, que en la visión de Yejezkel es el rostro de león situado a la derecha de la Carroza Divina; cuando ruge, los 370.000 leones de su campamento rugen junto con él.

12 וצריך להבין מהו עבודתם ואיך נחשבת עבודה להם מה שבטלים בהשגתם חיותם וקיומם מאין ליש מאחר שכך היא השגתם ולמה שואגים ומרעישים. איזה חידוש נתחדש להם בהשגתם זו ומה הם משתוקקים ונכספים.

Pero hay que entender cuál es su servicio y cómo puede considerarse un servicio que, mediante su comprensión de que su vida y existencia proceden de la nada y llegan a ser algo, quedan anulados, puesto que esa es su comprensión; y por qué rugen y hacen tanto estruendo. ¿Qué novedad se les revela en esta comprensión suya, y qué anhelan y ansían?

La pregunta es la siguiente: los ángeles perciben por naturaleza que su existencia proviene de D'os, de la nada, y por eso están anulados ante Él. Si eso es simplemente parte de su naturaleza, ¿cómo puede llamarse "servicio"? ¿Y por qué rugen con tanto estruendo? ¿Qué perciben de nuevo y qué anhelan?

אך הענין הוא כי הנה עולם האצילות הוא עולם התקון שנתקן כבר להיות האורות והכלים בבחי' איהו וגרמוהי חד כו' כנ"ל. משא"כ עולמו' ביי"ע הם משבה"כ שבועולם התהו שנפלו בבי"ע.

Pero el asunto es el siguiente: el Mundo de Atzilut es el Mundo del Tikún (Rectificación), que ya ha sido rectificado, de modo que las luces y las vasijas se encuentran en la condición de “Él y Sus órganos son uno”, etc., como se mencionó antes. No ocurre así con los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá, que provienen de la ruptura de las vasijas del Mundo del Tohu, las cuales cayeron en Beríá, Yetzirá y Asiá.

La respuesta comienza así: Atzilut es el “Mundo del Tikún” (Rectificación), donde las luces y las vasijas ya son una. Beríá, Yetzirá y Asiá, en cambio, contienen los fragmentos de las vasijas del Mundo previo del Tohu (caos), que se quebraron porque sus luces eran demasiado intensas para ellas y cayeron en estos mundos inferiores.

13 ולכן צ"ל עבודה תמה³⁰ להמשיך בהם בחי' תקון מעולם האצילות כדי שגם הם יתעלו ויתאחדו.

Por lo tanto, se necesita un servicio íntegro para atraer hacia ellos un aspecto de rectificación (tikún) desde el Mundo de Atzilut, a fin de que también ellos se eleven y se unan.

Como los mundos inferiores están formados por fragmentos rotos de Tohu, necesitan un “servicio íntegro”: un esfuerzo que atraiga hacia ellos el orden rectificado de Atzilut, para que también ellos se eleven y se unan con la Divinidad.

ולא די באור וחיות הנמשך דרך מסך והתלבשות כסדר ירידת והשתלשלו' המדרי' כמו שהוטבע בטבע יצירת העולם להיות מדרגה אחר מדרגה אבי"ע שעולם הבריאה הוא בבחי' פירוד טורי דפרודא כו'.

Y no basta con la luz y la fuerza vital que se atraen a través de una pantalla y se revisten conforme al orden del descenso y la cadena descendente de los niveles —tal como fue implantado en la naturaleza de la formación del mundo, nivel tras nivel: Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá—, de modo que el Mundo de Beríá se encuentra en un estado de separación, “montañas de separación”, etc.

El flujo habitual de vida Divina hacia Beríá —filtrado y revestido, nivel tras nivel, tal como está incorporado en la estructura de la creación— no es suficiente. Según ese orden natural, Beríá sigue siendo un ámbito de separación, las “montañas de separación”.

אלא צריך להמשיך אור חדש מלמעלה עד שיוכלל עולם הבריאה בבחינת עולם האצילות ממש. כי עולמות בי"ע הם אשר ברא³¹ ה' לעשות ולתקן^{32,33} מה שלא נתקן כך בסדר השתלשלות בשעת בריאת עולם

Más bien, es necesario atraer una luz nueva desde arriba, hasta que el Mundo de Beriá quede incluido en el nivel mismo del Mundo de Atzilut. Pues los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá son aquellos “que D'os creó para hacer”: para rectificar lo que no fue rectificado de este modo en el orden de la cadena descendente, en el momento de la creación del mundo.

Lo que se necesita es una luz nueva desde arriba que eleve a Beriá hasta la unidad misma de Atzilut. Ese es el sentido de “que D'os creó para hacer”: los mundos inferiores fueron creados para ser “hechos”, es decir, rectificadas, completando lo que el orden natural de la creación dejó sin rectificar.

וגם עולם העשיי שהוא התחתון מכולם מלך בעל חנן בן עכבור³⁴ הנה אחיז ומלך תחתיו הדר³⁵ כו' שהוא עולם התקון.

Y también respecto del Mundo de Asiá, que es el más bajo de todos, [está escrito:] “Baal Janán, hijo de Ajbor, reinó”; y he aquí que después de él “Hadar reinó en su lugar”, etc., lo cual corresponde al Mundo de Tikún.

La Cabalá interpreta la lista de los reyes de Edom, “que reinaron antes de que reinara un rey sobre Israel”, como el Mundo de Tohu: cada rey “reinó y murió”, es decir, sufrió un colapso. No se dice que el último, Hadar, haya muerto, y esto señala el comienzo de Tikún. El Alter Rebe relaciona a Baal Janán, el rey que lo precedió, con Asiá, el mundo más bajo, y muestra así que incluso Asiá está destinada a ser rectificada.

וזהו דרך כלל כל העבודה בעולמות בי"ע להיות שהם מבחי' שבה"כ שנפלו מעולם התהו בבי"ע וצריכים תקון להתעלות ולהתכלל באצילות. והתקון הוא על ידי עבודה:

Y esto, en términos generales, constituye todo el servicio en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá: puesto que proceden de la rotura de los recipientes, que cayeron del Mundo de Tohu a Beriá, Yetzirá y Asiá, necesitan rectificación para elevarse e incluirse en Atzilut. Y la rectificación se logra mediante el servicio.

Esto resume todo el servicio en los mundos inferiores: contienen los recipientes rotos de Tohu y deben ser rectificadas para elevarse e incluirse en Atzilut; y esta rectificación solo se logra mediante el servicio.

14 והנה בעוה"ז הגשמי שהוא מגושם כמו עפר מן האדמה ואעפ"כ מפני שיש בו חיות רוחני מעפר העליון שבעולם התהו שלפני אצ"י יש בו יכולת להתתקן.

Ahora bien, este mundo físico es tan tosco como el polvo de la tierra; no obstante, puesto que posee una fuerza vital espiritual procedente del polvo superior del Mundo de Tohu, que precede a Atzilut, tiene la capacidad de ser rectificado.

Incluso nuestro mundo físico y tosco puede ser rectificado, porque su fuerza vital deriva del "polvo superior" de Tohu, el nivel más bajo de ese mundo sumamente elevado, que está por encima de Atzilut. Cuanto más elevada es la fuente de algo, más bajo puede caer, pero aun así conserva el potencial de ser restaurado.

והנה ענין התקון היינו ברור הרע מן הטוב להסיר הסיג"י והפסולת כדי שיוכל הטוב לעלות.

Ahora bien, el sentido de la rectificación es separar el mal del bien, quitando la escoria y los desechos, para que el bien pueda elevarse.

Rectificar significa "refinar": separar el bien del mal mezclado con él, como al fundir un metal para quitarle la escoria, a fin de que el bien pueda elevarse a su fuente.

SECCIÓN 4 • 115-18

Dos etapas de refinamiento

15 והנה בבריאה רובו טוב ^{36,37} כ"י עד בעשי רובו רע ומעורב כ"י. וצריך עבודה תמה גם לבחי"י זו להפריד הרע ובירור זה נעשה

Ahora bien, en Beriá la mayoría es buena, etc., hasta llegar a Asiá, donde la mayoría es mala y está mezclada, etc. También para este nivel se necesita un servicio íntegro, que separe el mal. Y este refinamiento se logra

Los mundos inferiores difieren en la proporción de mal mezclado en ellos: en Beriá predomina el bien, y así sucesivamente hasta Asiá, donde el mal predomina y está mezclado con el bien. Separar el mal exige un servicio meticuloso en cada nivel.

ע"י סדר התפלה שעד"י נתקן כל סדר התפלה והיינו ע"י בחי"י רצוא אם ישנים אליו לבו ³⁸ כ"י.

mediante el orden de la plegaria, pues todo el orden de la plegaria fue instituido siguiendo este modelo; es decir, mediante el aspecto de ratzón (el impulso de correr hacia adelante), [como dice:] "Si pone su corazón en él", etc.

Este refinamiento se realiza mediante la plegaria, cuyo orden entero fue dispuesto para ello. La plegaria opera mediante ratzón, el "correr" del alma hacia D'os, en su anhelo de trascender sus límites. El versículo de Job —"si pone su corazón en él, reúne hacia Sí su espíritu y su alma"— describe el anhelo del alma de quedar absorbida en D'os.

16 ורצוא זה היינו מ"ש כי בכה ארוץ³⁹ כוי אדלג שור. שור פי' חומה דהיינו בחי' מקיפים ואדלג שור ר"ל שאדלג למעלה מבחי' כל המקיפים מחמת בחי' רצוא לדבקה בו בא"ס ב"ה ממש

Y este ratzó es lo que está escrito: “Por Ti corro [contra una tropa]”, etc.; “salto por encima de un muro (shur)”. Shur significa muro, es decir, el nivel de los makifim (luces circundantes); y “salto por encima de un muro” significa que salto por encima del nivel de todos los makifim, en virtud del ratzó, para apegarme a Él, al Infinito mismo, bendito sea,

Las palabras del rey David “salto por encima de un muro” describen el ratzó. El “muro” son las luces circundantes (makifim), que rodean los mundos; en su anhelo, el alma salta incluso más allá de ellas, buscando apegarse a la esencia infinita de D'os.

שהוא למע' מגדר עלמין ואינו לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סוכב כוי וכל עולם האצי' עולם הברודים נקרא אדם דעשיה בלבד ואדם דיצירה עולם הנקודים כוי.

que está por encima de la categoría de los mundos y no está ni en el nivel de memalé ni en el de sovev, etc. Y todo el Mundo de Atzilut, el Mundo de Berudim, es llamado solamente Adam de Asiá; y Adam de Yetzirá [es] el Mundo de Nekudim, etc.

Esa esencia está más allá de todos los mundos, más allá tanto de memalé, la luz que llena los mundos, como de sovev, la luz que los circunda. En comparación con ella, incluso Atzilut —el Mundo de Berudim, el mundo “moteado” de Tikún— cuenta apenas como el nivel más bajo, “Adam de Asiá”; y el Mundo de Nekudim, anterior, es “Adam de Yetzirá”.

17 ומרצוא זה יתפרדו כל פועלי און⁴⁰ כמ"ש רוממות אל בגרונם⁴¹ וחרב פיפיות בידם לעשות נקמה בגוים⁴² כוי.

Y a partir de este ratzó, “se dispersarán todos los obradores de iniquidad”, como está escrito: “La exaltación de D'os está en sus gargantas, y una espada de doble filo en su mano, para ejecutar venganza contra las naciones”, etc.

Este ratzó es lo que separa el mal del bien. Los Salmos lo describen así: “se dispersarán todos los obradores de iniquidad”; y quienes tienen “la exaltación de D'os en sus gargantas” sostienen “una espada de doble filo”: alabar la exaltación de D'os es, en sí mismo, el arma que corta y aparta el mal.

ועד"ז הוא כל סדר תפלה שהיא בכללה רוממות אל כו' ולכן בה ועל ידה נעשה הכירור והפירוד הטוב מהרע וזו היא עבודת התפלי' ברצוא שהיא כירור המ"ן.

Y todo el orden de la plegaria sigue este modelo, pues en su conjunto es "la exaltación de D'os", etc.; por eso, en ella y mediante ella se realiza el refinamiento y la separación del bien respecto del mal. Este es el servicio de la plegaria con ratzót, que constituye el refinamiento de las mayin nukvin (aguas femeninas).

Toda la plegaria es "la exaltación de D'os", y por eso es el medio para separar el bien del mal. En términos cabalísticos, esto es el refinamiento de las mayin nukvin, las "aguas femeninas": un despertar y una elevación desde abajo.

אבל כירור המ"ד שהיא ההמשכי' עליונה שמעולם האצ"י להיות ביטול והתכללות כבאצ"י ממש בחי' יחוד עליון אשר שם איהו וחיהי חד איהו וגרמוהי חד חד ממש.

Pero el refinamiento de las mayin dejurín (aguas masculinas) —que es la atracción superior desde el Mundo de Atzilut, para que haya autoanulación e inclusión tal como en Atzilut mismo, el nivel de la unidad superior, donde "Él y Sus fuerzas vitales son uno, Él y Sus órganos son uno", verdaderamente uno—

El proceso complementario son las mayin dejurín, las "aguas masculinas": un flujo desde arriba, desde Atzilut, que lleva a los mundos inferiores a la unidad plena de Atzilut, donde las luces y las vasijas son completamente una con D'os.

זה נעשה ע"י תורה ומצות שהן הן המשכות מבחי' יחוד עליון דאורייתא וקוב"ה כולא חד.

se logra mediante la Torá y las mitzvot, que son precisamente atracciones desde el nivel de la unidad superior, pues "la Torá y el Santo, bendito sea, son completamente uno".

Este flujo desde arriba llega por medio de la Torá y las mitzvot, pues proceden de esa unidad superior misma: el Zohar dice que "la Torá y el Santo, bendito sea, son completamente uno".

18 ורמ"ח פקודים הם רמ"ח אברין דמלכא⁴³ אברין ממש שהן כלים לאור וחיות הנמשך ומלוכש ומתפשט

בהם מאא"ס ב"ה ממש

Y las 248 mitzvot son los 248 "órganos del Rey": órganos verdaderos, que son vasijas para la luz y la fuerza vital que se atraen, se revisten y se extienden en ellos desde la Luz Infinita misma, bendito sea;

Tikkunei Zohar llama a las 248 mitzvot positivas los 248 "órganos del Rey". Así como los miembros de una persona son vasijas para su alma, cada mitzvá es una vasija para la luz y la vida propias de D'os: verdaderamente Sus "órganos".

אלא שירדו ונתלבשו בעניינים גשמיים בשביל גשמיות העוה"ז וחומריותו כדי להעלותם ושתכלל גם חיות גשמי' העוה"ז באור וחיות העליון ולכך הוצרך חיות העליון לירד ולהתגשם כ"כ.

solo que descendieron y se revistieron en asuntos físicos por causa de la fisicalidad y materialidad de este mundo, para elevarlos y hacer que también la fuerza vital de la fisicalidad de este mundo quede incluida en la luz y la fuerza vital superiores. Por eso, la fuerza vital superior tuvo que descender y volverse tan física.

Se revistieron en objetos físicos —tefilín de cuero, tzitzit de lana— con un propósito: elevar la propia fisicalidad e incluir su fuerza vital en la luz superior. Por eso la fuerza vital Divina tuvo que descender tanto.

SECCIÓN 5 • 119-21

Por qué la Torá supera el amor y el temor del alma

19 ובזה יובן יתרון ומעלת עסק התורה וקיום המצות בעוה"ז יותר מדו"ר של הנשמה טרם ירידתה

Y con esto se comprenderá la ventaja y superioridad del estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot en este mundo por encima del amor y el temor del alma antes de su descenso.

Ahora puede responderse la pregunta inicial: por qué la Torá y las mitzvot en este mundo superan al amor y el temor del alma antes de que descendiera.

כי הנשמה עם היות שהדו"ר שלה גבוהים ונעלים מאד ביתר שאת אפי' מן המלאכים שבעולם ההוא בכל עולם ועולם לפי מה שהוא כנודע שהמלאכים הם מחיצוניות העולמות והנשמות הן מבחי' פנימיות.

Pues el alma —aunque su amor y su temor son muy elevados y excelsos, en grado sumamente superior, incluso a los de los ángeles de ese mundo, en cada mundo según su naturaleza, como es sabido: los ángeles proceden de la dimensión exterior de los mundos y las almas, del nivel de su dimensión interior—

El amor y el temor del alma en lo alto son muy elevados, incluso más que los de los ángeles en cada mundo, pues los ángeles derivan del aspecto exterior de los mundos, mientras que las almas derivan de su aspecto interior.

עכ"ז מאחר שהנשמה היא בחי' נברא ומחודש יש מאין אינה מיוחדת במאצילה ב"ה כיחוד תורה ומצות דאורייתא וקוב"ה כולא חד⁴⁴ ממש ורמ"ח מצות הן רמ"ח אברין דמלכא⁴⁵ ממש שהן הן חכמתו ורצונו ממש והוא המדע כו'.⁴⁶

sin embargo, puesto que el alma es un ser creado, que fue hecho existir de nuevo como algo a partir de la nada, no está unida a su Emanador, bendito sea, como lo están la Torá y las mitzvot, pues "la Torá y el Santo, bendito sea, son totalmente uno" en sentido literal; y las 248 mitzvot son literalmente los 248 miembros del Rey, pues ellas son Su sabiduría y Su voluntad mismas, y "Él es el Conocimiento", etc.

Sin embargo, el alma es un ser creado, hecho existir a partir de la nada, y por eso no es una con D'os. En cambio, la Torá y las mitzvot son la sabiduría y la voluntad mismas de D'os, una con Él, tal como "Él es el Conocimiento" es uno con Él. Por eso, la Torá y las mitzvot en este mundo generan una unión con D'os que ningún alma creada, por elevada que sea, podría alcanzar por sí sola.

20 ומ"מ אורייתא בלא דו"ר לא פרחא לעילא^{47,48} כי מאחר שירדה ונתלבשה בעניינים גשמיים הרי היא מקושרת למטה והרי היא בבחי' ירידה מאור פניו ית'.

Sin embargo, la Torá sin temor y amor no se eleva. Pues, dado que descendió y se revistió de asuntos físicos, está ligada abajo y se encuentra en un estado de descenso respecto de la luz de Su semblante, bendito sea.

Ahora, la segunda pregunta: ¿por qué la Torá sin amor y temor no "se eleva"? Porque descendió y se revistió de asuntos físicos, está ligada al mundo de abajo y se encuentra en un estado de descenso respecto del semblante de D'os.

אבל ע"י דו"ר הנה הוא ממשיך אור א"ס ב"ה המלוכש בתורה בבחי' יחוד גמור להיות אורייתא וקוב"ה כולא חד וכנודע מ"ש במ"א בענין עסק התורה לשמה דע"ז אמרו מעלה אני עליהם כאלו עשאוני.⁴⁹

Pero mediante el temor y el amor se atrae la Luz Infinita, bendito sea, que está revestida en la Torá, en un estado de unión completa, de modo que "la Torá y el Santo, bendito sea, son totalmente uno". Y [esto es] como se sabe por lo explicado en otro lugar acerca del estudio de la Torá por su propio mérito, sobre el cual [los Sabios] dijeron: "Lo considero como si Me hubieran hecho".

El amor y el temor hacen que la Luz Infinita oculta en la Torá se revele y alcance una unión plena con D'os. Por eso, el amor y el temor no son superiores a la Torá; son el medio que revela la Divinidad que ya está en ella. Se cita la enseñanza de los Sabios sobre el estudio de la Torá "por su propio mérito": D'os dice: "Lo considero como si Me hubieran hecho".

עשאוני ממש שע"י עסק התורה נמשך הוי"ו של שם הוי"ה ב"ה שהוא ת"ת וע"י המצות וכללותן היא מצות הצדקה נמשך ה"א של שם הוי"ה כנודע ודרך כלל

“Me hubieran hecho”, literalmente: pues mediante el estudio de la Torá se atrae la vav del Nombre Havaíá, bendito sea, que es Tiféret; y mediante las mitzvot —cuyo conjunto se resume en la mitzvá de la caridad— se atrae la hei del Nombre Havaíá, como es sabido. Y, en términos generales,

El Alter Rebe interpreta “Me hubieran hecho” literalmente: el estudio de la Torá atrae la vav del Nombre divino Havaíá (Tiféret), y las mitzvot —que se resumen en la caridad— atraen su hei final (Maljut). Así, la Torá y las mitzvot “construyen” el Nombre divino.

ע"י תורה ועבוד' וגמ"ח נמשכו ג' קוין חח"ן בימין כו' והן ג' ווי"ן מויסע ויבא ויט כו' שהווי"ן הם המשכות מהיודי"ן שבראש הווי"ן כו':

mediante la Torá, el servicio y los actos de bondad se atraen las tres líneas —Jojmá, Jésed y Nétzaj en la derecha, etc.—; estas son las tres vav de “Vayisa”, “Vayavo”, “Vayet”, etc., pues las vav son atracciones que proceden de las yud en la cabeza de las vav, etc.

En términos más generales, los tres pilares del mundo —Torá, servicio (oración) y actos de bondad— atraen las tres “líneas” de las Sefirot, como la línea derecha de Jojmá, Jésed y Nétzaj. Estas corresponden a los tres versículos que comienzan con “Vayisa”, “Vayavo”, “Vayet” (Éxodo 14:19-21), cada uno de los cuales comienza con la letra vav, cuya forma representa una atracción que desciende de la yud que tiene en su cabeza.

21 והנה בבחי' זו ארץ קדמה לשמים.⁵⁰ ארץ הוא בחי' רצוא שבתפלה דהיינו בירור המ"ן תחלה

Ahora bien, en este sentido, la tierra precedió a los cielos. “Tierra” es el aspecto de ratzóz en la oración; es decir, primero, la refinación de las mayin nukvin;

Los Sabios debatieron si primero fueron creados el cielo o la tierra; Beit Hilel sostuvo que la tierra fue primero. En el servicio, “tierra” —el ratzóz de la oración, que refina las mayin nukvin desde abajo— debe efectivamente venir primero.

ואח"כ שמים היינו השפעת המ"ד ע"י תו"מ כי השמים הם בחי' משפיעים כמ"ש המכסה שמים בעבים⁵¹ המכין לארץ מטר כו'

y después, “cielos”: la influencia de las mayin dejurín mediante la Torá y las mitzvot. Pues los cielos son el aspecto de quienes otorgan, como está escrito: “Quien cubre los cielos con nubes, quien prepara la lluvia para la tierra”, etc.,

“Cielos” viene después: la influencia de arriba, mayin dejurín, atraída mediante la Torá y las mitzvot. Por naturaleza, el cielo es quien da, como describe el versículo cuando los cielos envían lluvia a la tierra.

למטר השמים⁵² כוי להיות המ"ד מברר את המ"ן להעלות עד שיוכלל גם בחי העשיה בבחי אצי דאיהו וחיוהי חד כוי.

[y] “de la lluvia de los cielos”, etc.; para que las mayin dejurín refinan las mayin nukvin y las elevan, hasta que incluso el nivel de Asiá quede incluido en el nivel de Atzilut, donde “Él y Sus fuerzas vitales son uno”, etc.

La Tierra de Israel “bebe el agua de la lluvia de los cielos”. El flujo de arriba refina aquello que el servicio de abajo elevó, hasta que incluso Asiá queda incluido en la unidad de Atzilut.

SECCIÓN 6 • ¶22-26

El futuro: el Mundo de Akudim

22 וצ"ל קדימת ברור המ"ן תחלה כדי שאח"כ יבא ברור המ"ד לברר את המ"ן משא"כ בלי העלאת מ"ן אין כח במ"ד לברר כוי.

La refinación de las mayin nukvin debe venir primero, para que después la refinación de las mayin dejurín pueda refinar las mayin nukvin; pero sin la elevación de las mayin nukvin, las mayin dejurín no tienen poder para refinar, etc.

El orden importa: primero debe venir el despertar desde abajo (mayin nukvin, el ascenso mediante la oración). Sin él, el flujo de arriba (mayin dejurín, mediante la Torá y las mitzvot) no tiene nada sobre lo cual actuar y no puede refinar.

וזהו היא עבודתנו כל ימי משך הגלות שהרע גובר וצ"ל ברור הרע ולהפרידו מן הטוב.

Y este es nuestro servicio durante todos los días del exilio, cuando prevalece el mal y es necesario refinarlo y separarlo del bien.

Esta labor de dos etapas es nuestra tarea durante todo el exilio, cuando el mal es fuerte y debe separarse del bien.

אבל לע"ל בביאת משיח ב"ב כשיושלם ויוגמר כל הבירור ויקויים בלע המות לנצח⁵³ ואת רוח הטומאה אעביר⁵⁴ כו' שאז יהי הכל בבחי' עולם התקון כבאצי' ממש שיהי' יחוד והתכללות למטה כמו למעלה.

Pero en el Tiempo Venidero, con la llegada de Mashíaj, pronto en nuestros días, cuando toda la refinación haya concluido y terminado, y se cumplan “Él eliminará la muerte para siempre” y “Eliminaré el espíritu de impureza”, etc., entonces todo estará en el estado del Mundo de Tikún, como en Atzilut mismo, de modo que habrá unión e inclusión abajo tal como arriba;

Cuando llegue Mashíaj, la refinación habrá concluido: la muerte será abolida y la impureza, eliminada, como prometieron los profetas. Entonces toda la creación estará en el estado de Tikún, unida con D'os abajo tal como Atzilut lo está arriba.

הנה התכלית הוא שיאיר ויתנוצץ גילוי אור עולם העקודים שלמעלה מעולם האצי' כמ"ש הנה ישכיל עבדי⁵⁵ ירום ונשא וגבה מאד.

he aquí que el propósito último es que resplandezca y destelle la revelación de la luz del Mundo de Akudim, que está por encima del Mundo de Atzilut, como está escrito: “He aquí, Mi siervo será sabio; será exaltado, elevado y muy enaltecido”.

Sin embargo, ni siquiera eso es el objetivo final. El propósito último es la revelación del Mundo de Akudim, un nivel superior a Atzilut. La descripción de Mashíaj por parte de Isaías —“exaltado, elevado y muy enaltecido”—, con sus tres expresiones ascendentes, alude a esta revelación que está más allá de Atzilut.

23 וזהו פנימי עתיק שיתגלה ואז יהי התנוצצות נשמות חדשות שאין בהם בחי' בירור.

Y esta es la dimensión interior de Atik, que se revelará; entonces destellarán almas nuevas en las que no existe el aspecto de la refinación.

El Mundo de Akudim corresponde a la “dimensión interior de Atik”, el nivel más íntimo de la voluntad divina, que nunca se ha revelado. Su revelación traerá “almas nuevas”: almas que nunca formaron parte de la mezcla del bien y el mal y, por tanto, no necesitan refinación.

דהנה כל הנשמות אשר מעולם הן שנכללו באדה"ר⁵⁶ שצריכים בירור ותקון והן הן שירדו מחיצוני' עתיק שנשתלשלו כסדר המדרגות ומה שהוא מסודר כבר בסדר ההשתלשלות אין זה חידוש

Pues todas las almas que han existido son las que fueron incluidas en Adam, el primer hombre, y necesitan refinación y rectificación; son las mismas que descendieron de la dimensión exterior de Atik y se encadenaron conforme al orden de los niveles. Y lo que ya está dispuesto en el orden de la cadena descendente no es algo nuevo;

Todas las almas hasta ahora estuvieron incluidas en Adam, el primer hombre, y fueron afectadas por su pecado, por lo que necesitan refinación. Descendieron de la dimensión exterior de Atik a través de la cadena ordenada de los niveles. Lo que ya existe dentro de ese orden, por definición, no es algo nuevo.

אבל חידוש נשמות הוא מלמעלה מן ההשתלשלות מה שלא ירד ונשתלשל עדיין והוא מפנימי עתיד
שלא בא לידי גילוי בסדר השתלשלות

pero la novedad de las almas procede de más allá de la cadena descendente: de aquello que aún no ha descendido ni se ha encadenado; y esto proviene de la dimensión interior de Atik, que no llegó a revelarse en el orden de la cadena descendente.

Las almas verdaderamente “nuevas” deben provenir de más allá de la cadena descendente: de la dimensión interior de Atik, que nunca se reveló dentro de ella.

כי סדר ההשתלשלות הוא שמחיצוניות שבעליון נעשה פנימי למטה. אבל פנימי עליון אינו יורד ומשתלשל כלל.

Pues el orden de la cadena descendente consiste en que la dimensión exterior de lo superior se convierte en la dimensión interior de lo inferior. Pero la dimensión interior de lo superior no descende ni se encadena en absoluto.

La regla de la cadena descendente es que solo el aspecto exterior de un nivel superior se convierte en el núcleo interior del nivel inferior. El aspecto interior del nivel más elevado nunca descende; por eso, su revelación sería algo absolutamente nuevo.

24 ולע"ל יהי גילוי אור חדש הזה שלמעלה מסדר ההשתלשלות. והוא עולם העקודים שלפני האצ"י. כי באצ"י שהוא עולם התיקון נתקן ונסדר

Y en el Tiempo Venidero se revelará esta luz nueva, que está por encima del orden de la cadena descendente; esta es el Mundo de Akudim, anterior a Atzilut. Pues en Atzilut, que es el Mundo de Tikún, todo fue rectificado y dispuesto

La luz nueva del futuro es el Mundo de Akudim, que precedió a Atzilut. En Atzilut, el Mundo de Tikún, todo está ordenado de la manera necesaria para la cadena descendente.

כמו שראוי להיות השתלשלות בהתחלקות המדרגות חכמה וחסד כו' כמאמר אנת הוא חכים^{57, 58} אלא ולא בחכמה ידיעא שנמשך אור א"ס בחכמה.

como corresponde a la cadena descendente, con la división en niveles, Jojmá, Jésed, etc., como dice la expresión: “Tú eres sabio”, pero “no con una sabiduría conocida”; [esto significa] que la Luz Infinita se atrae en Jojmá.

Ese orden implica la división en atributos distintos: Jojmá, Jésed, etc. Las palabras de Eliyahu, “Tú eres sabio”, describen la Luz Infinita revestida en Jojmá; “no con una sabiduría conocida” significa que en Atzilut esa sabiduría sigue siendo una con Él.

25 וזהו אנת הוא אור א"ס ב"ה שנתלבש בבחי' חכים כו'. וכן בכל הבחי' אנת הוא מבין כו' צדיק ה' בכל דרכיו⁵⁹ וחסיד כו'.

Y esto es [lo que significa] "Tú eres": la Luz Infinita, bendito sea, que se revistió en el nivel de "sabio", etc. Y lo mismo sucede con todos los niveles: "Tú eres entendimiento", etc.; "D'os es justo en todos Sus caminos y bondadoso", etc.

"Tú eres sabio" significa que el Infinito se reviste en el atributo de sabiduría; lo mismo ocurre con el entendimiento y los demás atributos. Asimismo, el versículo "D'os es justo en todos Sus caminos y bondadoso en todas Sus obras" menciona atributos distintos.

והן מקורות לחכמה וחסד דבריא שהן חכמה ידיעא וחסד ידיעא כו' אבל עולם העקודים הוא התכללות כל הכחות וכל הבחי' ועקוד בכלי א' כו'

Y estos son las fuentes de Jojmá y Jésed de Beríá, que son una sabiduría conocida y una bondad conocida, etc. Pero el Mundo de Akudim es la inclusión de todas las fuerzas y todos los niveles, atados (akud) en una sola vasija, etc.,

Estos atributos de Atzilut son las fuentes de Jojmá y Jésed de Beríá, que son una sabiduría y una bondad "conocidas", definibles. En cambio, el Mundo de Akudim contiene todas las fuerzas "atadas" (akud) en una sola vasija.

בלי התחלקות שם חכמה וחסד כלל וגילוי זה נקרא שמים חדשים וארץ חדשה אשר אני עושה.

sin ninguna división de los nombres Jojmá y Jésed. Y esta revelación se llama "los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago".

En Akudim no hay división alguna en atributos separados. Esta revelación es lo que Isaías llama "los cielos nuevos y la tierra nueva".

אני דייקא הוא המאציל עליון ברוך הוא. שלהיות כח ההתחדשות זה הוא מא"ס ב"ה עצמו כנודע ואעפ"כ נקרא בשם שמים וארץ.

"Yo" específicamente: este es el Emanador Supremo, bendito sea. Pues esta fuerza de renovación proviene del Infinito, bendito sea, mismo, como es sabido. Sin embargo, se la llama "cielos y tierra",

La palabra "Yo" ("que Yo hago") es enfática: esta renovación proviene del Emanador mismo, pues solo el Infinito puede producir algo verdaderamente nuevo. Aun así, el profeta la llama "cielos y tierra".

כי מאחר שהוא בבחי' איזה גילוי להיות אפי' מקור דמקור לסדר השתלשלות מוכרח להיות שם איזה בחי' שהיא דוגמת ההשתלשלות.

porque, puesto que se encuentra en cierto estado de revelación, al punto de ser incluso la fuente de la fuente del orden de la cadena descendente de los mundos, necesariamente debe haber allí algún aspecto que se asemeje a esa cadena.

Puesto que Akudim es una revelación —la fuente de la fuente de toda la cadena de los mundos—, debe contener algo que se asemeje a la estructura de esa cadena, como el cielo y la tierra.

26 ומאחר שבהשתלשלות נעשה שמים וארץ מוכרח להיות גם שם בחינות הללו אלא דשם נקי שמים וארץ שמים תחלה דהיינו מטי ולא מטי.⁶⁰

Y puesto que en la cadena descendente de los mundos llegaron a existir cielos y tierra, necesariamente también deben encontrarse allí estos aspectos. Solo que allí se los llama “cielos y tierra” —primero los cielos—, es decir, “llega y no llega”.

Puesto que el cielo y la tierra existen en la cadena de descenso, deben tener una contraparte en Akudim. Pero allí el orden es “primero los cielos”: el flujo desde arriba toma la iniciativa. Esto se describe con la expresión del Zóhar “llega y no llega”.

מטי שרוצה להשפיע ולא מטי שאין הכלי יכול לסבול (משא"כ ממטה למעלה רצוא תחלה מים תחתונים בוכין כו') ולכן נקרא שמים וארץ הללו עומדים לפני פי' עומדים שעומדים תמיד.

“Llega”, porque desea otorgar; “y no llega”, porque la vasija no puede soportar [la luz] (mientras que, de abajo hacia arriba, primero viene ratzó: “las aguas inferiores lloran”, etc.). Por eso se dice que estos cielos y tierra “están delante de Mí”: “están” significa que permanecen siempre.

“Llega”: la luz busca otorgar; “no llega”: la vasija inferior no puede contenerla. En el servicio que asciende desde abajo, el orden se invierte: primero viene ratzó, como las “aguas inferiores” lloraban por estar cerca de D'os. Puesto que allí el otorgamiento desde arriba viene primero, se dice que estos cielos y tierra nuevos “están” —para siempre—.

שהרי גם היום יש בחי' זו דעולם העקודים אלא שהיא בהעלם. ולע"ל יתגלה. והם לפני. פי' בבחי' פנימיות דהיינו פנימית עתיק כנ"ל:

Pues incluso hoy existe este nivel del Mundo de Akudim, solo que está oculto; y en el Tiempo Venidero se revelará. Y “están delante de Mí” (lefanai) significa que se encuentran en el aspecto de la dimensión interior (pnimiut), es decir, la dimensión interior de Atik, como se mencionó antes.

Akudim existe incluso ahora, pero está oculto; en el futuro se revelará. “Delante de Mí” (lefanai), relacionado con penim, “interior”, significa que pertenece al nivel más interior: la dimensión interior de Atik.

“Su descendencia y su nombre”

27 ובישר הנביא זה לומר שכן יעמוד זרעכם ושמכם.⁶¹ זרעכם הוא בחי' זריעת המ"ד ע"י התורה שהתורה שנתלבשה בעניינים גשמיים היא כמו זריעת הגרעין בעפר שעם היות שגוף הגרעין נרקב מ"מ הכח שבו מצמיח

Y el profeta anunció esto, diciendo que así también “permanecerán su descendencia y su nombre”. “Su descendencia” es el aspecto de la siembra de mayin dejurin mediante la Torá. Pues la Torá, que se revistió en asuntos físicos, es como la siembra de una semilla en la tierra: aunque el cuerpo de la semilla se pudre, la fuerza que contiene hace crecer [la planta];

Isaías agrega que la “descendencia” y el “nombre” de Israel perdurarán como los cielos nuevos y la tierra nueva. “Descendencia” es el flujo desde arriba mediante la Torá. La Torá revestida en asuntos físicos es como una semilla plantada en la tierra: la semilla misma se descompone, pero su fuerza interior hace crecer la planta.

ולכן אינו צומח אלא דוגמת הגרעין ומזרע דגן אינו צומח אתרוג כו' וכמ"ש למינהו⁶² כו'.

y por eso solo crece algo semejante a la semilla: de una semilla de grano no crece un etrog, etc.; tal como está escrito: “según su especie”, etc.

Una semilla produce solo su propia especie, como dice la Torá acerca de las plantas de la Creación: “según su especie”. Del mismo modo, la fuerza de la Torá produce un crecimiento de su propia especie espiritual.

כך התורה אע"פ שנתלבשה בעניינים גשמיים (ויש מאן דאמר מצות בטילות לע"ל) מכל מקום אור התורה הוא המצמיח ופועל ישועות בקרב הארץ⁶³ לברא את המ"ן ולהעלותו למעלה מעלה.

Así también la Torá: aunque se revistió en asuntos físicos (y hay una opinión según la cual las mitzvot quedarán anuladas en el Tiempo Venidero), no obstante, la luz de la Torá es lo que hace crecer y “obra salvaciones en medio de la tierra”, para depurar las mayin nukvin y elevarlas cada vez más alto.

Aunque la Torá se reviste en asuntos físicos —y el Talmud incluso sostiene que las mitzvot quedarán anuladas en el futuro—, su luz es lo que hace crecer las cosas, depurando y elevando el bien que asciende desde abajo.

ושמכם הוא בחי קבלת עול מ"ש שמקבלים במצותיו ית' ונקי בחי שם שנקרא שמו יתברך על ישראל בקבלת מלכותו עליהם וזהו ומלכותו ברצון קבלו עליהם

Y "su nombre" es el aspecto de aceptar el yugo del Reino de los Cielos, que aceptan mediante Sus mitzvot, bendito sea. Se lo llama el aspecto de "nombre" porque Su Nombre, bendito sea, es invocado sobre Israel cuando aceptan Su soberanía sobre sí mismos; y esto es [lo que significa] "y aceptaron sobre sí Su soberanía de buen grado".

"Nombre" es aceptar el yugo del Cielo mediante las mitzvot. Al aceptar la soberanía de D'os, el Nombre de Él es invocado sobre Israel. La oración de la noche alaba a Israel por haber aceptado Su soberanía "de buen grado".

משא"כ על העכו"ם הוא מושל ולא מלך כי אין נקרא מלך אלא ברצון וזהו ענין כתר מלכות שעיקר המלכו' הוא הכתר שמכתירין אותו וכתר היינו בחי רצון

En cambio, sobre las naciones Él es gobernante y no rey, pues solo se llama rey a quien es aceptado de buen grado. Y este es el sentido de "la corona de la soberanía": la esencia de la soberanía es la corona con la que lo coronan, y Kéter es el nivel de la voluntad;

Un rey, a diferencia de un gobernante, reina con el consentimiento del pueblo. El término cabalístico "corona de la soberanía" (kéter maljut) expresa esto: la corona que el pueblo coloca sobre el rey es su voluntad, y Kéter es el nivel de la voluntad.

וזהו נעוץ תחלתו בסופן⁶⁴ שהמשכ' המל' הוא מן הכתר שהוא הרצון כו'. ולכך נק' בבחי' שמכם.⁶⁵

y esto es [lo que significa] "su principio está engarzado en su final": el flujo de Maljut proviene de Kéter, que es la voluntad, etc. Por eso se lo llama el aspecto de "su nombre".

Séfer Yetzirá dice que el "principio está engarzado en su final" en las Sefirot: Maljut, la última sefirá, recibe de Kéter, la primera, el nivel de la voluntad. Por eso aceptar la soberanía de D'os se llama "su nombre".

28 והנה זרעכם ושמכם שהן הן המשכות תורה ומצות שבעוה"ז הן המשכת המ"ד מעולם האצ"י שהוא עולם התקון כדי לברר המ"ן שעולה מהעשי שיוכלל באצ"י כנ"ל.

Ahora bien, "su descendencia" y "su nombre", que son los flujos de la Torá y las mitzvot en este mundo, son el flujo de mayin dejurin desde el Mundo de Atzilut, que es el Mundo de Tikún, para depurar las mayin nukvin que ascienden desde Asiá, de modo que queden incluidas en Atzilut, como se mencionó antes.

"Su descendencia" y "su nombre" —la Torá y las mitzvot— son el flujo que viene de Atzilut y depura lo que asciende desde Asiá, incluyéndolo en Atzilut.

וא"כ לע"ל כשיושלם ויוגמר הבירור ויהי הכל עולם התקון ויתנוצץ ויתגלה גילוי אור חדש העליון מבחי' שמים חדשים וארץ חדשה סד"א שלא יהי עליי עוד להתורה ומצות.

Si es así, en el Tiempo Venidero, cuando la depuración se complete y todo sea el Mundo de Tikún, y destelle y se revele la nueva luz suprema, del nivel de los "cielos nuevos y la tierra nueva", podría ocurrírseles que ya no habrá ascenso para la Torá y las mitzvot,

Por lo tanto, podría pensarse que, una vez completada la depuración en el futuro y revelada la luz superior de Akudim, la Torá y las mitzvot habrán cumplido su función y ya no tendrán más ascenso.

רק ישארו בעולם האצי'. ולכן מבשר הנביא שבאמת לא כן הוא רק גם זרעכם ושמכם יעמוד שם.

[sino que] solo permanecerán en el Mundo de Atzilut. Por eso el profeta anuncia que, en verdad, no será así; al contrario, también "su descendencia y su nombre" "permanecerán" allí.

Podría pensarse que permanecerían en el nivel de Atzilut, su fuente. Por eso el profeta promete que también la Torá y las mitzvot "permanecerán" en los cielos nuevos y la tierra nueva.

כי גם אחר שיושלמו כל הבירורים ויוכללו באצי' עוד זאת תהיה מעלה יתירה בעילוי אחר עילוי שיתעלו גם בעולם העקודים:

Pues incluso después de que se completen todas las depuraciones y queden incluidas en Atzilut, habrá todavía esta superioridad adicional, un ascenso tras otro: también se elevarán al Mundo de Akudim.

Incluso después de que concluya toda la depuración, la Torá y las mitzvot seguirán elevándose, hasta el Mundo de Akudim, que está por encima de Atzilut. Esto responde al tema del maamar: el valor perdurable de la Torá y las mitzvot en el futuro.

EN LA AVODÁ

La oración debe ir primero: por medio del ratzón del alma, la exaltación de D'os en la oración, la persona se para el bien del mal en sí misma y en su mundo. Luego, la Torá y las mitzvot que realiza, animadas por el amor y el temor, atraen la luz propia de D'os a este mundo y lo unen con Él. Estudiar Torá por sí misma y cumplir las mitzvot —sobre todo la caridad— “hace” el Nombre de D'os, y este servicio conservará y aumentará su valor en el Tiempo Venidero.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si el alma ya amaba y temía a D'os antes de descender, ¿qué obtiene al venir a un cuerpo? ¿Cómo responde el maamar a esta pregunta?
2. ¿Cuál es la diferencia entre ser “llamado por Mi Nombre” y ser “creado para Mi gloria”? ¿Cómo explica la imagen de un revestimiento tanto el ocultamiento como el beneficio de Beríá?
3. ¿Por qué la oración (“tierra”, máyin nukvin) debe preceder a la Torá y las mitzvot (“cielo”, máyin dejurín)? ¿Qué ocurriría sin ella?
4. ¿Cómo puede la Torá, que necesita del amor y el temor para “elevarse”, ser aun así superior al amor y el temor?
5. ¿Qué habrá de nuevo en los “nuevos cielos y la nueva tierra”, y por qué el profeta debe prometer también que allí perdurarán “su descendencia y su nombre”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

La nota registra que allí se imprime una transcripción (hanajá) de este discurso hecha por el Rebe Mitteler, hijo del Alter Rebe: una versión paralela del mismo maamar.

במדבר ב':ב' Numbers 2:2

אִישׁ עַל־דָּגְלוֹ בָּאתָת לְכִית אֲבֹתָם יַחַד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנְּגִד סָבִיב לְאַהֲל־
מוֹעֵד יַחַד:

Los hijos de Israel acamparán según las casas de sus padres; cada hombre junto a su estandarte, conforme a sus insignias; a cierta distancia acamparán alrededor de la Tienda de Reunión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בשה"מ תקס"ז ע' לב. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. עם הגהות באוה"ת כרך ו תתרמה, ב (מלקו"ת לג"פ יט, ב). קיצורים תתנ, א. מה שנתבאר בהמאמר יחוד העליון שבאצ"י שיהי מתגלה עד"ז בבי"ע — מצויין לכאן בלקו"ת צו יז, א. במדבר ב, ב. שלח נ, ד.

PÁRRAFO 2

2 כי כאשר השמים

La profecía final de Isaías compara la permanencia de la descendencia y el nombre de Israel con la de los cielos nuevos y la tierra nueva que D'os hará. El maamar interpreta cada expresión de este versículo en términos de la revelación futura y del valor perdurable de la Torá y las mitzvot.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי
נֶאֱמַר: כֵּן יַעֲמֹד וְרָעַכְם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, כב.

3 הנפש יש לה שכל ומדות

En Vayera, el Alter Rebe explica que el alma en sí es una luz simple, sin divisiones, y que su intelecto y sus emociones son sus "vestiduras" (tikunim): no vestiduras separadas, sino como las vasijas de Atzilut, que son una con la luz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' וירא יג, ג. וש"נ. לקמן פ' תצוה פד, ב. לקו"ת ויקרא ד, ב. אוה"ת פ' בראשית כרך ו תתרה, ב. ד"ה ואלה המשפטים עת"ר. באוה"ת בראשית כרך ו תתרמה, ב מבאר זה "והיינו שלא מיבעי שעצם הנפש דבוקה במאצילה, אלא שגם כחות הנפש ג"כ דבוקי במאצילין". ע"ש בארוכה.

PÁRRAFO 3

4 וירדה ונתלבשה . . ומלבישים אותה בלבושים צואים

El Tzemaj Tzedek comenta que también descende la esencia del alma, y no solo sus facultades, por lo cual dice "la visten"; sin embargo, la Yejidá del alma no sufre mancha alguna: puede decirse que se retira antes de que uno peque.

LA NOTA DE KEHOT

וירידה זו היינו גם עצם הנפש ולא כחותי לבד, וזהו שא' ומלבישים אותה בלבושים צואים, היינו שמלבישי ר"ל גם עצם הנפש, והגם שבכחי יחידה שכנפש אין שום פגם כלל . י"ל שמסתלקת טרם יחטא — אוה"ת כרך ו תתרמה, ב.

PÁRRAFO 4

5 כמ"ש במ"א

El Tzemaj Tzedek identifica el "otro lugar" con Tanya, capítulo 5, sobre el tema de lo que abarca y lo abarcado.

LA NOTA DE KEHOT

"והיינו כמ"ש בסש"ב פ"ה מענין מקיף ומוקף" — אוה"ת כרך ו תתרמו, א.

6 כמ"ש במ"א

El pasaje explica que la comprensión de la Divinidad y el deleite en Él que experimentan las almas en Gan Eden, aunque maravillosos, provienen únicamente del nivel de las "letras": pensamiento y habla, que son solo vestiduras de la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ד, ג ובכ"מ.

7 תנה הודך על השמים

El versículo alaba a D'os como "Quien pone Tu majestad sobre los cielos"; en el relato talmúdico, los ángeles lo citan para argumentar que la Torá pertenece al cielo.

תהילים ח':ב' Psalms 8:2

ה' אֲדֹנָינוּ מֶה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֵּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

¡Oh D'os, nuestro D'os, cuán glorioso es Tu nombre no vseñ zemle! Cuya majestad se proclama sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ח, ב.

8 בקשו המלאכים אשר תנה הודך על השמים

El Talmud relata que, cuando Moshé ascendió para recibir la Torá, los ángeles ministeriales protestaron y citaron "Quien pone Tu majestad sobre los cielos", alegando que la Torá preciada debía permanecer en lo alto. El Alter

Rebe utiliza esto para mostrar que la Torá descendió a asuntos terrenales.

Shabbat 88b:7"ז: שבת פ"ח ב:

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להן: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שנברא העולם, אתה מבקש ליתנה לבשר ודם? "מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו?" "הי אדנינו מה אדיר שמה בכל הארץ אשר תנה הודך על השמים!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9

אורייתא בלא דו"ר

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 10 · 25b:12-14; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 10 · 25b:12-14 תקוני ז'קון י'

ואורייתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר ביה תליין בני חיי ומזוני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא. ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומזוני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי שריא ברמי"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז ת"י.

10

אורייתא בלא דו"ר לא פרחת לעילא

Tikkunei Zohar (Tikun 10) afirma que la Torá sin temor y amor no se eleva en lo alto. El Alter Rebe lo cita como una segunda razón para pensar que el amor y el temor son superiores a la Torá; más adelante, en el maamar, resuelve esta dificultad.

Tikkunei Zohar 25b:12-14 תקוני ז'קון י' כ"ה ב: י"ב-י"ד

ואורייתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר ביה תליין בני חיי ומזוני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא. ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומזוני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי שריא ברמי"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 5

11

כל הנקרא בשמי

D'os dice: "Todo el que es llamado por Mi Nombre, y para Mi gloria lo creé, lo formé y lo hice". El Alter Rebe interpreta "llamado por Mi Nombre" como Atzilut, y "para Mi gloria lo creé" como Beríá y los mundos inferiores.

Isaiah 43:7 ישעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצאתיו אף-עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

12

דאיהו וחייהו חד

La introducción de Tikkunei Zohar afirma que, en las diez Sefirot de Atzilut, el Rey es uno con Sus fuerzas vitales y Sus órganos, algo que no ocurre en las Sefirot de Beríá. El Alter Rebe se sirve de esto para definir la unidad de Atzilut.

תקוני זוהר ג' ב: ג' 3-2 Tikkunei Zohar 3b:2-3

... דלא למשמע בהון קלא, דתמן קול דממה דקה (מ"א יט יב), קדש הקדשים דאיהו בעמידה, בגין דתמן קאתא מלקא. דהא ברוח גדולה וברעש ובאש, דאשתמעון בהון גדפי חיון לא אתא מלקא, אלא בקול דממה דקה, דאיהו בתר רוח רעש אש, ואיהי רביעא לון, ועליהו אמר יתקאל (א ד), וארא ונהנה רוח סערה באה מן הצפון, ענן גדול, ואש מתלקחת, הא אינון תלת, דרכיבין בהון תלת אתון הו"ה, קול דממה דקה דא י' מן הוה"י, ואיהי י' מן אדנ"י, תמן ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, ב). וראה אגה"ק ס"י כ ובהנסמן בליקוט פ"י שם.

13

אצילות מלשון הפרשה

El pasaje contrasta el surgimiento de Atzilut, mediante el tzimtzum de la Luz Infinita, con el de Beríá, Yetzirá y Asiá, que surgen mediante una "cortina" (parsa) entre los mundos; esto amplía lo que distingue a Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שט"ז פ"א. לקמן יד, א. ד"ה החדש הזה תרס"ו ואילך.

14

אצילות מלשון הפרשה

Rabí Moshé Cordovero deriva la palabra Atzilut de "Apar-taré (ve'atzalti) del espíritu" y explica que lo emanado recibe la fuerza del Emanador sin disminuirlo, como cuando se enciende una vela con otra.

פרדס רמונים ט"ז: ה' ו' 6-5 Pardes Rimmonim 16:5-6

... ואחר שהגיענו הקב"ה אל הדרוש הזה ראוי שנבאר ענין היחוד הזה שהוא ע"י המלאך הזה מה טיבו. שאין לומר שיכנס המלאך הזה בתוך האצילות ליחד הספירות שעם היות שקודם הסתלקו מן העולם היה בשר ודם ומצד זה הוכרח היות לו נשמה אצולה מלמעלה כמונו, עכ"ל סוף סוף מפני מה תשתנה נשמה זו שיתייחדו על ידה הספירות משאר נשמת הצדיקים והנביאים הטובים והנעימים שלא יעלו במדרגה הזאת בנשמתם אחר אשר היחוד הזה הוא ע"י נשמה עד שלפי האמת היא מתייחדת בבעלה על ידי נשמת הצדיקים כאשר נבאר ולא מפני זה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

15

ויאצל מן הרוח

D'os apartó parte del espíritu que estaba sobre Moshé y lo puso sobre los setenta ancianos. El Alter Rebe utiliza esto para ilustrar cómo Atzilut recibe una parte de la luz de D'os y, por ello, se une con Él.

במדבר י"א: כ"ה Numbers 11:25

וירד ה' בענן וידבר אליו ויאצל מן הרוח אשר עליו ויתן על שבעים איש הזקנים ויהי כנוח עליהם הרוח ויתנבאו ולא יספו:

Y D'os descendió en la nube, habló con él, tomó del espíritu que estaba sobre él y lo puso sobre los setenta ancianos; y cuando el espíritu reposó sobre ellos, profetizaron, pero no volvieron a hacerlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, כה. במים רבים תרל"ו פרק עב מוסיף: שהוא בחי גילוי הארה כו', ע"ש.

PÁRRAFO 7

16

חיוהי הם האורות

Allí el Alter Rebe afirma explícitamente que "Sus fuerzas vitales" son las luces y "Sus órganos" son las vasijas de las diez Sefirot de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' כ, ובד"ה מים רבים תרלו פרק קנא.

PÁRRAFO 8

17

וכמ"ש במ"א בענין האורות דאחליפו דוכתייהו

El Alter Rebe explica ampliamente la afirmación del Zóhar de que las luces "intercambiaron sus lugares": la luz de Jésed reposa en la vasija de Guevurá y la luz de Guevurá en la vasija de Jésed.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה בלקו"ת ואתחנן יב, ד. סידור עם דא"ח קג, ג. סה"מ תקס"ז ע' רפה ואילך. ובשרש מצות התפלה קכ, א. אוה"ת בשלח ע' תקנו. המשך תערי"ב ע' כ ואילך. ובספר הערכים-חב"ד כרך ד ע' רח. וראה באוה"ת בראשית כרך ו תתרמו, ב, בפ" תי "דוכתייהו".

18

שעי" הכלים הם עולים בשם חכמה או חסד

El Tzemach Tzedek aclara que el nombre Jojmá o Jésed se aplica conjuntamente a la luz y la vasija.

LA NOTA DE KEHOT

שקריאת שם זה הוא על האור והכלי — אוה"ת בראשית כרך ו תתרמו, ב.

19

אנת הוא חכים

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:3-4; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:3-4 ב"ג-ד' 17b:3-4

אנת חכים ולא חכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיאתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אליהו).

20

אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא

En la plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu), en la introducción a Tikunei Zóhar, se llama a D'os "sabio, pero no con una sabiduría conocida". El Alter Rebe cita esta expresión

para mostrar que incluso las Sefirot de Atzilut permanecen ilimitadas, porque el Infinito es uno con ellas.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ב"ג-ד' 17b:3-4

אנת חכים ולא חכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיאתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 9

21

והוא המדע והוא הידוע

Tanya, cap. 2, explica que las almas de Israel emanan de la sabiduría de D'os, pues Él es sabio "pero no con una sabiduría conocida": Él y Su sabiduría son uno, como escribió el Rambam.

Tanya, Likkutei Amarim 2:4-5 אמרי"ם ליקוטי; חלק ראשון; ויקוטי אמרי"ם ב"ד-ה'

שהוא המדע והוא הידוע כו', ודבר זה אין ביכולת האדם להבינו על בוריו כו', כדכתיב: "החקר אלוה תמצא", וכתוב: "כי לא מחשבותי מחשבותיכם וגו'". ואף שיש רבבות מיני חלוקי מדרגות בנשמות, גבוה מעל גבוה לאין קץ, כמו גודל מעלת נשמות האבות ומשה רבינו עליהם השלום, על נשמות דורותינו אלה דעקבי משיחא, שהם בחינת עקביים ממש לגבי המוח והראש; וכן בכל דור ודור יש ראשי אלפי ישראל, שנשמותיהם הם בחינת ראש ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת ב, י. וראה תניא פ"ב בהגהה. מצות האמנת אלקות פ"ד.

22

והוא המדע והוא הידוע

El Rambam escribe que D'os es el Conocedor, lo Conocido y el Conocimiento mismo, todo uno. El Alter Rebe utiliza esta idea para explicar por qué Atzilut, donde la sabiduría de D'os es una con Él, es "llamado por Mi Nombre".

משנה תורה, Foundations of the Torah 2:10 תורה, הלכות יסודי התורה ב"י

הקדוש ברוך הוא מכיר אמתו ויודע אותה כמו שהיא. ואינו יודע בדעה שהיא חוץ ממנו כמו שאנו יודעין. שאין אנו ודעתנו אחד אכל הבורא יתברך הוא ודעתו וחיו אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. שאלמלי היה חי בחיים ויודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא וחיו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. נמצאת אתה אומר הוא הידוע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין ...

El Santo, bendito sea, reconoce Su propia Verdad y la conoce tal como es en realidad; y no conoce con una inteligencia separada de Sí mismo, como conocemos nosotros, pues nosotros y nuestra inteligencia no somos uno; pero el Creador, bendito sea, y Su Inteligencia y Su Vida son Uno desde todo aspecto, ángulo y modo de unidad. Pues, de no ser así, viviría una vida y entendería con una inteligencia separadas de

Sí mismo, y entonces habría muchos dioses: Él, Su vida y Su Inteligencia; pero no es así, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

23 וכמאמר אליהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

24 לבושין תקינת לון

En Patach Eliyahu se dice que D'os dispuso vestimentas para las Sefirot, de las cuales salen volando las almas hacia las personas. El Alter Rebe interpreta estas vestimentas como los mundos de Beriá y los inferiores, que son "para Mi gloria".

Tikkunei Zohar 17a:15-16 ט"ו-ט"ז:א: הזהר י"ז

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 10

25 וצבא השמים

La plegaria de los levitas declara que el ejército de los cielos se postra ante D'os. El Alter Rebe aplica esto a la auto-anulación de los ángeles de Beriá.

Nehemiah 9:6 ט:ו

אֲתָהּ-הוּא ה' לְבַדָּךְ אֲתָהּ עֲשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל-צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת-כָּלם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"ז ט, ו.

26 ומשם יפרד

El río que sale de Edén para regar el jardín "desde allí se divide" en cuatro brazos. Según la interpretación jasídica, aquí comienza la existencia separada: el mundo de Beriá.

Genesis 2:10 י"ב:א

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

27 והנה גודע עבודת המלאכים

El Tzemach Tzedek observa allí que este pasaje requiere estudio a la luz de lo que Torah Ohr escribe más adelante (86a) acerca de los ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' יתרו ע' תשמח שצ"ע למה שכתוב לקמן פו, א. וראה בסידור שער הק"ש בד"ה להבין ההפך בין ק"ש לתפלה.

28 אריי שאג

Amós dice: "Un león rugió; ¿quién no temerá?". El Alter Rebe aplica estas palabras al rugido del ángel Mijael y su campamento.

Amos 3:8 ח"ח:ג' עמוס

אֲרִיָּה שָׁאֵג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי ה' דָּבָר מִי לֹא יִנְבֵּא:

El león ha rugido, ¿quién no temerá? D'os ha hablado, ¿quién no profetizará?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ עמוס ג, ח. ראה לקמן עו, ב.

29 פני אריה אל הימין

En la visión de la Carroza de Yejezel, los seres vivientes tenían a la derecha un rostro de león. Aquí se identifica al león de la derecha con Mijael, el ángel de Jésed.

Ezekiel 1:10 י"א:א' יחזקאל

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל-הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאֵל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

30 ולכן צ"ל עבודה תמה

Un discurso del Alter Rebe sobre el versículo "Y servirán [a D'os, su D'os]", citado como exposición paralela de lo que hace que el servicio sea "íntegro".

LA NOTA DE KEHOT

ראה במאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ח בד"ה ועבדתם, ובאוה"ת פ' משפטים ד"ה ועבדתם ע' ארכב.

31 אשר ברא ה' לעשות

La Torá dice que D'os descansó de toda Su obra "que D'os creó para hacer". El Alter Rebe interpreta "para hacer" como "para rectificar": los mundos inferiores fueron creados para ser perfeccionados.

Genesis 2:3 ג'ב:א' בראשית

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמֶלְאָתָהּ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

לעשות ולתקן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרש"י לבראשית רבה יא, ז.

33

לעשות ולתקן

El Midrash enseña que todo lo creado durante los seis días de la Creación requiere un trabajo adicional: hay que endulzar la mostaza, moler el trigo, e incluso el hombre necesita tikún. La nota de Kehot remite al comentario de Rashi sobre este Midrash, que explica "para hacer" como "para rectificar".

Bereshit Rabbah 11:6 ו"א: בראשית רבה

פלוסופוס אחד שאל את רבי הושעיה, א"ל אם חביבה היא המילה מפני מה לא נתנה לאדם הראשון? א"ל מפני מה אותו האיש מגלח פאת ראשו, ומניח את פאת זקנו? א"ל מפני שגדל עמו בשטות, א"ל אם כן יסמא את עינו ויקטע את ידיו וישבר את רגליו על ידי שגדלו עמו בשטות, א"ל ולאלין מיליא אתינן, אתמהא, א"ל להוציאך חלק אי אפשר אלא כל מה שנברא בששת ימי בראשית צריכין עשייה, כגון החרדל צריך למתוק, התורמוסים צריך למתוק, החיטין צריכין להטחון, אפילו אדם צריך תיקון.

Cierto filósofo preguntó una vez a Rabí Hoshaya, diciéndole: «Si la circuncisión es tan apreciada por Él [D'os], ¿por qué no le fue dada a Adán, el primer hombre?» Él le dijo: «¿Por qué este hombre [el filósofo] se afeita la esquina de [los cabellos de] la cabeza, pero deja la esquina de la barba?» Respondió: «Porque esto [el cabello de la cabeza] le creció durante su período de necedad». Él le dijo: «En tal caso, que se saque un ojo, se corte las manos y se quiebre las piernas, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

34

מלך בעל חנן בן עכבור

Baal Janán, hijo de Ajbor, es el séptimo de los reyes que reinaron en Edom; en la Cabalá, los reyes de Edom representan el Mundo de Tohu.

Genesis 36:38 ל"י: בראשית

וַיָּמָת שְׂאוּל וַיִּמְלֶךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חֲנָן בֶּן-עֲכָבוֹר:

Y murió Saúl, y reinó en su lugar Baal-hanán hijo de Achor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לח.

35

וימלך תחתיו הדר

Después de la muerte de Baal Janán, Hadar reinó en su lugar; a diferencia de los reyes anteriores, no se registra

que Hadar muriera, y la Cabalá ve en él el comienzo del Mundo de Tikún.

Genesis 36:39 ל"י: בראשית

וַיָּמָת בַּעַל חֲנָן בֶּן-עֲכָבוֹר וַיִּמְלֶךְ תַּחְתָּיו הָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוֹ וְשֵׁם אֶשְׁתּוֹ מְהִיטָבָל בְּתִמְטָרָד בֵּת מִי זָהָב:

Y murió Baal-hanán hijo de Achor, y reinó en su lugar Hadar; el nombre de su ciudad era Pau, y el nombre de su mujer, Mehetabel, hija de Matred, hija de Me-zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

36

בריאה רובו טוב

El pasaje cercano a esta columna habla de las "aguas inferiores" —los mundos revelados— que lloran y dicen: "Queremos estar ante el Rey", porque su comprensión les muestra cuán lejos han descendido; este anhelo es paralelo al ratzô de la plegaria descrito aquí.

LA NOTA DE KEHOT

עץ חיים שער מ"ב פ"ד, שם שער מ"ז פ"ד. לקו"ת במדבר ג, ד. ובכ"מ (לקו"ת שיחות ח"א ע" 52).

37

בבריאה רובו טוב

Etz Jaim del Arizal trata la mezcla del bien y el mal en cada uno de los mundos inferiores; una glosa allí registra la opinión de que Beríá es mayormente buena y solo una minoría es mala. El Alter Rebe emplea esta escala para explicar por qué Asíá requiere el mayor refinamiento.

Sefer Etz Chaim 47:4-5 ה"ד: עץ חיים

... רחמים ודכורא כנודע כי אור וחושך הם דכורא ונוקבא. אמנם העשיה היא פחותה מכולן כי הבריאה היא דינן אבל העשיה הוא מדור הקליפות ואלקים אחרים. גם בזה תבין מ"ש בתקונים ל"ו כי האצילות רובו טוב ומיעוטו רע ואפי' אותו רע אינו מעורב עם הטוב והבריאה חציו טוב וחציו רע. [הגהה - מוהרש"ו צ"ע דלקמן שמ"ח פ"ג כתב להיפך מזה כי הבריאה רובו טוב ומיעוטו רע אמנם הם מעורבים ועיין לעיל שמ"ג פ"א]: אבל אינן מתערבין יחד וביצירה חציו טוב וחציו רע והם מעורבים יחד והעשיה רובו רע ומעוטו טוב ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

38

אם ישם אליו לבו

Elihú dice que, si D'os pusiera Su corazón en el hombre, reuniría hacia Sí su espíritu y su alma. Jasidut emplea el versículo para referirse al ratzô del alma, su anhelo de extinguirse en su fuente.

Job 34:14 ל"ד: איוב

אִם-יִשֶׁם אֵלָיו לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יִאָסֶף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

39

כי בכה ארוץ

En su canto de agradecimiento, David dice: “Por Ti corro contra una tropa; por mi D'os salto por encima de un muro”. El Alter Rebe interpreta el correr y el saltar como el ratzó del alma que va más allá de todas las luces circundantes.

שמואל ב כ"ב:ל"ג: II Samuel 22:30

כי בכה ארוץ גִּדּוּד בְּאַלְמֵי אֲדֹלָג־שׁוּר:

Porque contigo acometo una tropa; con mi D'os salto una muralla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב כב, ל.

PÁRRAFO 17

40

יתפרדו כל פועלי און

El salmo de Shabat declara que los enemigos de D'os perecerán y que “todos los obradores de iniquidad se dispersarán”. El Alter Rebe lo aplica a la separación del mal que logra el ratzó de la plegaria.

תהילים צ"ב:י"ז Psalms 92:10

כִּי הִנֵּה אֵיכָּיֶה ה' כִּי־הִנֵּה אֵיכָּיֶה יִאֲבֹדוּ יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אֹוֹן:

Porque he aquí que Tus enemigos, D'os, porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, י.

41

רוממות אל בגרונם

Los piosos tienen la exaltación de D'os en sus gargantas y una espada de doble filo en sus manos. Aquí, la alabanza de D'os es en sí misma la espada que separa el bien del mal.

תהילים קמ"ט:ו"ז Psalms 149:6

רוֹמְמוֹת אֶל בְּגִרְוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִּיּוֹת בְּיָדָם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

42

לעשות נקמה בגוים

El versículo continúa: “para ejecutar venganza contra las naciones”, entendido aquí como la eliminación del mal mediante la plegaria.

תהילים קמ"ט:ז"ז Psalms 149:7

לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בְּגוֹיִם תּוֹכַחֹת בְּלִאֲמִים:

Para ejecutar venganza sobre las naciones y castigos sobre los pueblos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

43

ורמ"ח פקודים הם רמ"ח אברין דמלכא

Tikkunei Zohar (Tikkun 30) describe las 248 mitzvot positivas como una mitzvá de Havaiá en cada órgano del Rey. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que las mitzvot son vasijas para la luz misma de D'os.

Tikkunei Zohar 74a:5 ה"ה: ע"ד הזהר

אֲדַהֲכִי הָא קָלָא סָלִיק וּמִתְפַּצֵּץ בְּרוּמֵי רְקִיעֵיו, וְהוּהָ אָמַר, מִשְׁרָיִן קִדִּישָׁן דְּמִתִּבְתָּא דְּרַקִּיעָא דְּלַעֲיָלָא וְתַתָּא, אֲזִדְרָוּ וְאַתְקִנּוּ לְקַדְמוֹת מִטְרוֹנִיתָא, דְּקָא אֲתִיָּא לְמִיעָאֵל קֳדָם מַלְכָּא, בְּכַמָּה קְשׁוּטִין דְּפִקּוּדִין דְּעִשָׂה, קוּמוּ מִשְׁרָיִן לְקַדְמוֹתָהּ, אֲדַהֲכִי הָא קָלָא תְנִינָא הֵנָּה מִתְעָרָא לְגַבֵּי מָאֵרִי מִפְתָּחוֹ, הָא שְׂכִינְתָּא קָא אֲתִיָּא לְמִיעָאֵל לְהִכְכָּל דִּילָהּ, אֲדִנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 19

44

דאורייתא וקוב"ה כולא חד

Allí el Alter Rebe explica que “la Torá y el Santo, bendito sea, son totalmente uno” se refiere al Santo mismo —el nivel que es santo y está absolutamente separado del ámbito de los mundos—, de modo que mediante la Torá y las mitzvot uno se une con D'os tal como Él está más allá de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לקמן נו, ג.

45

רמ"ח מצות הן רמ"ח אברין דמלכא

Tikkunei Zohar (Tikkun 30) relaciona los 248 mandamientos con los miembros del Rey; el Alter Rebe lo cita para mostrar que las mitzvot son la voluntad misma de D'os.

Tikkunei Zohar 74a:8 ה"ח: ע"ד הזהר

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְּאַמְצָעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצְוָה מְסֻרָא דְּאַבָּא דְּאִיהוּ רִאשִׁי, וּמִסְטָרָא דְּאִימָא דְּאִיהִי אֶשׁ"ר, וְהָכִי צְדִיק מִצְוָה וְעוֹשָׁה מִתְרַוִּיָּהּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמַר עַל תְּרוּוֹיָהּ אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ, אֲמַר קִדְּשֵׁנוּ וְאַבָּא צִוְּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָּא תַתָּא, דְּאִיהִי פֶטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרַחֵם, דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִיהִי מִצְוֹת יְהוּ"ה כָּל אֶבֶר וְאַבָּר דְּמַלְכָּא, אִיהִי מִצְוָה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ מְסֻרָא דְּאַבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

46

ורמ"ח פקודין הם רמ"ח אברין

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 תקו"ז תיקון

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְּאַמְצָעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצְוָה מְסֻרָא דְּאַבָּא דְּאִיהוּ רִאשִׁי, וּמִסְטָרָא דְּאִימָא דְּאִיהִי אֶשׁ"ר, וְהָכִי צְדִיק מִצְוָה וְעוֹשָׁה מִתְרַוִּיָּהּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמַר עַל תְּרוּוֹיָהּ אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ, אֲמַר קִדְּשֵׁנוּ וְאַבָּא צִוְּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָּא תַתָּא, דְּאִיהִי פֶטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרַחֵם, דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִיהִי מִצְוֹת יְהוּ"ה כָּל אֶבֶר וְאַבָּר דְּמַלְכָּא, אִיהִי מִצְוָה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ מְסֻרָא דְּאַבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תי"ל.

PÁRRAFO 20

47 אורייתא בלא דו"ר לא פרחא לעילא

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 10 · 25b:12-14; el pasaje se muestra abajo.

תקוני"ז תיקון 10 · 25b:12-14 Tikkunei Zohar, Tikkun 10 · 25b:12-14
ואורייתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר
ביה תליין בני חיי ומוזני. דאיהו מזולא דכלהו. ואיהו לא תליא במזולא.
ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזולא
תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים
יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי
שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תי"י.

48 אורייתא בלא דו"ר לא פרחא לעילא

Ahora se explica la afirmación citada al comienzo del maamar de que la Torá sin temor y amor no se eleva: el amor y el temor revelan la Luz Infinita revestida en la Torá.

תקוני"ז הוהר כ"ה ב"ב:12-14 Tikkunei Zohar 25b:12-14
ואורייתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר
ביה תליין בני חיי ומוזני. דאיהו מזולא דכלהו. ואיהו לא תליא במזולא.
ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזולא
תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים
יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי
שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

49 מעלה אני עליהם כאלו עשאוני

El Zohar (sobre "y los cumplirán") interpreta el versículo como "Me harán", como si quienes observan la Torá hicieran a D'os. El Alter Rebe lo interpreta como la atracción de las letras del Nombre de D'os.

Zohar III, 113a זח"ג קיג,

Vayikra Rabbah 35:7 יקרא רבה ל"ה:ז

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קיג, א. ראה ויק"ר לה, ז.

PÁRRAFO 21

50 ארץ קדמה לשמים

Beit Hilel sostiene que primero fue creada la tierra y después los cielos, y cita "el día en que D'os hizo tierra y cielo". El Alter Rebe aplica este orden al servicio: la oración (tierra) precede a la Torá y las mitzvot (cielo).

חגיגה י"ב א"ה:5-6 Chagigah 12a:5-6
ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן:
שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה.
שמים וארץ — דכתיב: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ",

תהו ובהו — דכתיב: "והארץ היתה תהו ובהו", אור וחשך, חשך —
דכתיב: "וחשך על פני תהום", אור — דכתיב: "ויאמר אלקים יהי
אור", רוח ומים — דכתיב: "ורוח אלקים מרחפת על פני המים", מדת
יום ומדת לילה — דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

51 המכסה שמים בעבים

D'os cubre los cielos con nubes y prepara la lluvia para la tierra. Los cielos representan a quien otorga a la tierra.

Psalms 147:8 תהילים קמ"ז:ח

המכסה שמים בעבים המכין לארץ מטר המצמיח הרים הציר:

Que cubre el cielo de nubes, que prepara la lluvia para la tierra, que hace brotar hierba en los montes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, ח.

52 למטר השמים

La Tierra de Israel bebe agua de la lluvia de los cielos. Aquí representa el flujo de arriba (mayin dejurín) que refina la tierra.

Deuteronomy 11:11 דברים י"א:11

והארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה ארץ הרים ובקעת למטר השמים
תשתה מים:

pero la tierra a la que vais a pasar para poseerla es una tierra de montes y valles, y bebe el agua de la lluvia del cielo cuando descende;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

53 בלע המות לנצח

Isaías profetiza que D'os eliminará la muerte para siempre. El Alter Rebe lo cita como señal de que la refinación del mal concluirá en la era mesiánica.

Isaiah 25:8 ישעיהו כ"ה:ח

בלע המות לנצח ומחה אדני' ה' דמעה מעל כל־פנים וחרפת עמו יסיר
מעל כל־הארץ כי ה' דבר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

54 ואת רוח הטומאה אעביר

Zejaría anuncia que D'os eliminará de la tierra el espíritu de impureza. Esto señala el fin de la mezcla del bien y el mal.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:2

והיה כיום ההוא נאם ה' צבאות אברית את־שמות העצבים מן־הארץ
ולא יזכרו עוד וגם את־הנביאים ואת־רוח השמאה אעביר מן־הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán re-

cordados; y también haré desaparecer de la tierra a los pro-fetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

זכרי יג, ב.

55

הנה ישכיל עבדי

Isaías describe al siervo de D'os, entendido como Mashíaj, como exaltado, elevado y muy enaltecido. El Alter Rebe lo cita en relación con la revelación del Mundo de Akudim, por encima de Atzilut.

ישעיהו נ"ב:י"ג: Isaiah 52:13

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא ונכה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נב, יג.

PÁRRAFO 23

56

כל הנשמות . . שנכללו באדה"ר

Una glosa manuscrita al margen de Torah Ohr señala este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בהגיה כתי" בתו"א על הגליון מציינ לעיין בלקו"ת פ' צו בדי"ה ואכלתם אכול.

PÁRRAFO 24

57

אנת הוא חכים

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:3-4; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:3-4 ב"ג: ד' 17b:3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אליהו).

58

אנת הוא חכים

La plegaria de Eliyahu en Tikkunei Zohar dice: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida". Aquí describe la Luz Infinita revestida en la Jojmá de Atzilut.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ב"ג: ד' 17b:3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק

מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 25

59

צדיק ה' בכל דרכיו

El salmo alaba a D'os como justo en todos Sus caminos y bondadoso en todas Sus obras. El Alter Rebe lo cita como ejemplo de cómo se describe a D'os mediante atributos distintos.

Psalms 145:17 תהילים קמ"ה:י"ז

צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו:

D'os es justo en todos Sus caminos y misericordioso en todas Sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קמה, יז.

PÁRRAFO 26

60

מטי ולא מטי

Allí el Tzemaj Tzedek analiza el concepto de "llega y no llega", citado como explicación adicional de esta expresión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' תרומה ד"ה ויקחו לי ע' אישנח.

PÁRRAFO 27

61

שכן יעמוד זרעכם ושמכם

La segunda mitad del versículo temático del maamar: la descendencia y el nombre de Israel perdurarán como los cielos nuevos y la tierra nueva.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם' ה' בן יעמד זרעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סו, כב.

62

למינהו

La tierra hizo brotar plantas que producen semilla "según su especie". El Alter Rebe usa esto para ilustrar que una semilla solo produce su propia especie.

בראשית א':י"ב Genesis 1:12

וַתוֹצֵא הָאֶרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרֵעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה פְרִי אֲשֶׁר זֶרַעוֹ בָּו לְמִינֵהוּ וַיְרָא אֱלֹהִים כִּי טוֹב:

Y produjo la tierra hierba, plantas que dan semilla según su especie, y árboles que dan fruto, en el cual está su semilla, según su especie; y D'os vio que era bueno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ופועל ישועות בקרב הארץ

El salmo describe a D'os obrando salvaciones en medio de la tierra. Aquí describe cómo la luz de la Torá hace que haya crecimiento y depuración abajo.

Psalms 74:12 תהילים ע"ד:י"ב

ואלקים מלכי מקדם פעל ישועות בקרב הארץ:

Pero D'os es mi Rey desde antiguo, obrando salvación en medio de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

נעוץ תחלתן בסופן

Séfer Yetzirá dice de las diez Sefirot que su final está engarzado en su principio y su principio en su final. El Alter Rebe lo aplica a Maljut, que recibe de Kéter.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

65

ויש מ"ד מצות בטילות לע"ל

Rav Yosef deduce de una ley sobre las mortajas funerarias que las mitzvot quedarán anuladas en el Tiempo Venidero. El Alter Rebe menciona esta opinión de pasada.

Niddah 61b:3-4 נדה ס"א ב:ג-ד

תנו רבנן: בגד שאבד בו כלאים — הרי זה לא ימכרנו לגוי, ולא יעשנו מרדעת לחמור, אכל עושה ממנו תכריכין למת. אמר רב יוסף: זאת אומרת — מצות בטילות לעתיד לבא. אמר לקה אביי, ואי תימא רב דימי: והא אמר רבי מני אמר רבי ינאי, לא שנו אלא לספדו, אכל לקוברו אסור. אמר לקה: לאו איתמר עלה, אמר רבי יוחנן: אפילו לקוברו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 124b זח"ג קכד, בבב

LA NOTA DE KEHOT

נדה סא, ב. זח"ג קכד, ב. וע' באגה"ק סי' כו.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak